اللائحة التنظيمية لممارسة الأعمال وتأسيس الشركات ومنح التراخيص في مدينة الفجيرة للإبداع – المدينة الإعلامية الحرة

Regulations for conducting business, Establishment of companies, and Issuing of Licenses in Fujairah Creative City – Media Free Zone

2026

Index of Articles	فهرس المواد

Subject of the Article	المادة Article	موضوع المادة
Entry into Force and Title	1	النفاذ والمسمى
Powers and Scope of Application	2	الصلاحيات ونطاق التطبيق
Definitions	3	التعريفات
Interpretation of Terms Used in the Regulations	4	تفسير مترادفات اللائحة
The General Provisions for Establishment	5	الأحكام العامة للتأسيس
Legal Forms	6	الأشكال القانونية
General Procedures for Establishment	7	الإجراءات العامة التأسيس
Memorandum of Association	8	عقد التأسيس
Eligibility of Companies and Establishments	9	صلاحية الشركات والمنشآت
Business Practice Requirements	10	اشتراطات مزاولة الأعمال
Persons Not Required to Obtain a Licence	11	أشخاص غير مطالبين بالحصول على ترخيص
Activities Exempt from the Establishment Requirement	12	الأنشطة المستثناة من التأسيس
Obligations of Natural and Legal Persons	13	التزامات الأشخاص الطبيعية والاعتبارية
Requirements for the Names of Establishments, Companies, Branches and Representative Offices	14	متطلبات أسماء المنشآت والشركات والفروع ومكاتب التمثيل
Amendments Subject to Notification	15	التعديلات واجبة الإخطار
Validity and Renewal of the License	16	سريان وتجديد الترخيص
Scope of Licensed Activities	17	نطاق الأنشطة المرخصة
Amendment of the license	18	تعديل الترخيص
Suspension of the License	19	تعليق الترخيص
City's Powers to Address Licensing Violations	20	صلاحيات المدينة في مواجهة مخالفات الترخيص
Cancellation of the license	21	إلغاء الترخيص
Consequences of License Cancellation or Suspension	22	تبعات إلغاء أو إيقاف الترخيص
City Administration Records	23	سجلات إدارة المدينة
Records to Be Kept	24	سجلات واجب الاحتفاظ بها
Records of Legal Persons	25	سجلات الأشخاص الاعتبارية
Registered Address	26	العنوان المسجل
Register of Board Members and General Managers	27	سجل أعضاء مجلس الإدارة والمدراء العموم
Shareholders Register	28	سجل المساهمين
Fiscal Year of Establishments and Companies	29	السنة المالية للمنشآت والشركات
Accounting Standards for Legal Entities	30	المعايير المحاسبية للأشخاص الاعتبارية
Auditing	31	التدقيق
Appointment of Auditors	32	تعيين مدققي الحسابات
Powers and Duties of Auditors	33	صلاحيات وواجبات مدققي الحسابات
Dismissal of Auditors	34	عزل مدققي الحسابات
Resignation of the Auditor	35	استقالة مدقق الحسابات
Fees	36	الرسوم
The Person Responsible for Paying the Tax	37	الشخص المسؤول عن سداد الضريبة
Persons Subject to Tax	38	الأشخاص الخاضعة للضريبة
Obligations of Persons Subject to Tax	39	التزامات الأشخاص الخاضعة للضريبة
Powers of the Chairman of the Board or the Person in Charge	40	صلاحيات رئيس مجلس الإدارة أو الشخص المسؤول

Subject of the Article	المادة Article	موضوع المادة
Powers of General Managers of Company Branches and Representative Offices	41	صلاحيات مدراء عموم فروع الشركات ومكاتب التمثيل
Compliance of the Legal Representative of the Establishment or Company	42	ضوابط الممثل القانوني للمنشأة أو الشركة
Duties to Promote the Success of the Establishment or Company	43	واجبات تعزيز نجاح المنشأة أو الشركة
Due Diligence	44	العناية الواجبة
Avoidance of Abuse of Position	45	تجنب إساءة استخدام المنصب
Conflict of Interest	46	تضارب المصالح
Disclosure of Conflicts of Interest	47	الإفصاح عن تضارب المصالح
Reporting Violations	48	الإبلاغ عن الانتهاكات
Waiver of Violation	49	التنازل عن المخالفة
Exemption from Liability	50	الاعفاء من المسؤولية
Liability Insurance	51	التأمين ضد المسؤولية
Distribution of Profits	52	توزيع الأرباح
Nature of Shares and Capital	53	طبيعة الأسهم ورأس المال
Increase or Reduction of Capital	54	زيادة أو تخفيض رأس المال
Payment of the Value of Shares	55	سداد قيمة الأسهم
Issuance of share certificates	56	إصدار شهادات الأسهم
Transfer of Shares	57	التنازل عن الأسهم
Mergers and Acquisitions	58	الإندماج والاستحواذ
Liquidation of Establishments and Companies	59	تصفية المنشآت والشركات
Powers of the Liquidator	60	صلاحيات المصفى
General Procedures for Liquidation	61	الإجراءات العامة للتصفية
Closure of Branches and Representative Offices	62	إغلاق الفروع ومكاتب التمثيل
Compliance, Inspection and Review	63	الامتثال والتفتيش والمراجعة
Risk-Based Approach	64	النهج القائم على المخاطر
Compliance with Applicable Provisions	65	الامتثال للأحكام واجبة الاتباع
Provision of Data Upon Request	66	تقديم البيانات عند الطلب
Right to Conduct Field Monitoring and Inspections	67	حق الرقابة والرصد والتفتيش الميداني
Imposition of Administrative Penalties	68	توقيع الجزاءات الإدارية
Administrative Penalties for Non-Compliance	69	الجزاءات الإدارية لعدم الامتثال
Permissible Penalties	70	الجزاءات الجائز توقيعها
Publication of Penalties	71	نشر الجزاءات
Authority to Conduct Investigations	72	صلاحية إجراء التحقيقات
General Investigation Procedures	73	الإجراءات العامة للتحقيقات
Scope of the City Administration's Legal Responsibility	74	نطاق المسؤولية القانونية لإدارة المدينة
Prohibition of Seizure	75	حظر الحجز
No Compensation for Damages	76	انتفاء التعويض عن الضرر
Grievances	77	التظلمات
Negotiation and Amicable Settlement	78	المفاوضات والتسوية الودية
Resolution of Disputes to Which the City Is a Party	79	فض المنازعات التى تكون المدينة طرفاً فيها
Concluding Provisions	80	أحكام ختامية

Article (1) Entry into Force and Title	مادة (1) النفاذ والمسمى
This Regulation shall enter into full force and effect as of the date of its adoption and ratification and shall become effective from the date of its publication on the website of Fujairah Creative City. It shall be referred to as the "Regulation Governing the Conduct of Business, Establishment of Companies, and Issuing of Licenses in Fujairah Creative City – Media Free Zone."	تدخل هذه اللائحة حيز النفاذ الكامل من تاريخ اعتمادها والتصديق عليها وتسري من تاريخ نشرها على الموقع الالكتروني الخاص بمدينة الفجيرة للإبداع، ويُشار إليها باللائحة التنظيمية لممارسة الأعمال وتأسيس الشركات ومنح التراخيص في مدينة الفجيرة للإبداع – المدينة الإعلامية الحرة.
Article (2) Powers and Scope of Application	**مادة (2) الصلاحيات ونطاق التطبيق**
These Regulations are issued by the Fujairah Creative City in its capacity as a Media Free Zone and shall apply exclusively and comprehensively to all companies, establishments, branches, and representative offices (collectively referred to as the "Persons Subject to or Licensed by the City"). Such legal entities shall be expressly exempt from the direct application of the provisions of the laws regulating economic activities within the Emirate of Fujairah, in particular those relating to the Commercial Register and the Licensing Register of the Fujairah Municipality and the Fujairah Chamber of Commerce and Industry.	تصدر هذه اللوائح عن مدينة الفجيرة للإبداع بصفتها مدينة إعلامية حرة، وتسري حصراً وبشكل شامل على جميع الشركات والمنشآت والفروع ومكاتب التمثيل (ويُشار إليها مجتمعة بـ"الأشخاص الخاضعة أو المرخصة" من قبل المدينة، وتُستثنى هذه الأشخاص صراحةً من التطبيق المباشر لأحكام قوانين تنظيم الانشطة الاقتصادية داخل امارة الفجيرة وعلى وجه التخصيص المتعلقة بالسجل التجاري وسجل التراخيص ببلدية الفجيرة وغرفة تجارة وصناعة الفجيرة.
Fujairah Creative City shall exercise its regulatory and administrative powers to ensure a fair and orderly business environment, thereby reinforcing Fujairah Creative City's position as a leading center providing effective business solutions and an integrated professional working environment for investors in the Emirate of Fujairah.	تمارس مدينة الفجيرة للإبداع صلاحياتها التنظيمية والإدارية بما يكفل تعزيز بيئة أعمال نزيهة ومنظمة، بما يرسخ مكانة مدينة الفجيرة للإبداع كمركز رائد يقدم حلول لأعمال فعالة وبيئة عمل احترافية متكاملة للمستثمرين في امارة الفجيرة.
Article (3) Definitions	**مادة (3) التعريفات**
Country: United Arab Emirates	الدولة: الإمارات العربية المتحدة.
The Government: The Government of the Emirate of Fujairah.	الحكومة: حكومة امارة الفجيرة.
The City: Fujairah Creative City – Media Free Zone, established in the Emirate of Fujairah pursuant to Fujairah Free Zone Law No. (1) of 2004, Emiri Decrees No. (11) of 2025 and No. (14) of 2025, and other decisions issued concerning its organization.	المدينة: مدينة الفجيرة للإبداع – المدينة الإعلامية الحرة - المنشأة في إمارة الفجيرة بموجب قانون المنطقة الحرة في الفجيرة رقم (1) لسنة 2004 والمراسيم الأميرية رقم (11) لسنة 2025 و(14) لسنة 2025، والقرارات الأخرى الصادرة بشأن تنظيمها.
The Competent Authority: any governmental or judicial authority affiliated with the Emirate of Fujairah, or any federal authority affiliated with the United Arab Emirates.	السلطة المختصة: سلطة حكومية أو قضائية تتبع امارة الفجيرة أو إتحادية تتبع دولة الامارات العربية المتحدة.
Fujairah Creative City Authority: The administrative authority vested in the competent department within Fujairah Creative City to make decisions, issue orders and instructions, and implement the applicable regulations and laws.	سلطة مدينة الفجيرة للإبداع: السلطة الإدارية الممنوحة للإدارة المختصة داخل مدينة الفجيرة للإبداع لإتخاذ القرارات وإصدار الأوامر والتعليمات وتنفيذ اللوائح والقوانين.
Activity: the activities permitted and carried out within the City in accordance with the activity regulations approved by the Government of the Emirate of Fujairah.	النشاط: الأنشطة المسموح بها وبممارستها بالمدينة وفقا للائحة الأنشطة المعتمدة من حكومة امارة الفجيرة.
The Person: a natural person or legal person, including the legal representatives, successors, lawful assigns, or agents of such a person acting pursuant to a duly authorized power of attorney.	الشخص: الشخص الطبيعي أو الشخص الاعتباري، والممثلين القانونيين لهذه الأشخاص، وخلفائهم والمتنازل لهم قانونًا أو الوكلاء بموجب الوكالة القانونية المعتمدة.
The Company: a contract whereby two or more persons, or one person in specific cases, undertake to participate in the establishment of an economic project for the purpose of carrying out a commercial or professional activity with the aim of making a profit, by contributing a share of money or work and sharing the profits or losses, and which has a legal personality independent of the liability of its founders	الشركة: عقد يلتزم بمقتضاه شخصان أو أكثر، أو شخص واحد (في حالات محددة)، بالمشاركة في تأسيس مشروع اقتصادي لنشاط تجاري أو مهني يهدف إلى الربح، عبر تقديم حصة من مال أو عمل، واقتسام الأرباح أو الخسائر، وتتمتع بالشخصية الاعتبارية المستقلة عن ذمة مؤسسيها.
"Sole Establishment" means an establishment owned by a single natural person for the purpose of carrying out an economic activity, whether commercial or professional, for which the owner bears legal responsibility and is liable for all its debts and obligations from his own funds.	المنشأة الفردية: منشأة يمتلكها شخص طبيعي واحد، بهدف ممارسة نشاط اقتصادي (تجاري أو مهني)، ويتحمل مؤسسها مسؤوليتها القانونية، ويسأل عن جميع ديونها والتزاماتها في أمواله الخاصة.
The License: the permit issued by Fujairah Creative City authorizing a natural or legal person affiliated with the City to carry out the licensed activity or activities, and which includes the trade name, legal form, responsible person, and the activities licensed to be carried out.	الترخيص: التصريح الصادر بمزاولة النشاط أو الأنشطة المرخص بها من مدينة الفجيرة للإبداع وذلك للأشخاص الطبيعية والاعتبارية التابعة لها، ويتضمن الاسم التجاري والشكل القانوني والشخص المسؤول والأنشطة المرخص بمزاولتها.
The Licensee: the natural or legal person who owns the License and is authorized to carry out the relevant commercial or professional activity.	المرخص له: الشخص الطبيعي أو الاعتباري مالك الترخيص، والذي يسمح له بمزاولة النشاط التجاري أو المهني.

"General Manager, Managing Director or Legal Representative" means, in relation to Persons Subject to the City, the person authorized by the company or establishment to legally represent it, conduct its business, manage its affairs, and communicate with the Fujairah Creative City Administration.

المدير العام أو المدير المسؤول أو الممثل القانوني: (للأشخاص الخاضعة للمدينة) الشخص المفوض من الشركة أو المنشأة لتمثيلها قانوناً ومباشرة أعمالها وإدارة شؤونها، ويعتبر هو المعني بالاتصال مع إدارة مدينة الفجيرة للإبداع.

Serious Violation means any act or omission punishable by law due to the actual danger it poses, reaching a degree of seriousness and risk to the lives of individuals, their property and funds, or the security of the State and the safety of its territories, and the commission of which entails the imposition of severe penalties and measures.

المخالفة الجسيمة: كل فعل أو امتناع عن فعل يعاقب عليه القانون نظراً لما يشكله من خطراً حقيقياً وصل لحد من الجسامة والخطورة على حياة الأفراد أوممتلكاتهم وأموالهم أو أمن الدولة وسلامة أراضيها، ويترتب على ارتكابها فرض عقوبات وإجراءات مشددة.

"Records" means information, basic systems, financial data, documents, materials, and assets of any kind, in any form and by whatever means they are stored, including anything created, sent, received, or stored electronically, magnetically, optically, or otherwise through information systems.

السجلات: المعلومات والنظام الأساسي والبيانات المالية والوثائق والمواد والأصول من أي نوع وبأي شكل وأيًا كان طريقة تخزينها والتي يمكن أن تشمل ما تم إنشاؤه أو إرساله أو استلامه أو تخزينه إلكترونيًا أو مغناطيسيًا أو بصريًا أو غير ذلك من أنظمة المعلومات.

"Electronic Register" means the City's database containing the particulars of all establishments, individuals, and companies registered in the Register of Licensees, which is maintained electronically by the City. It records the licensed activities, Memoranda of Association, Licenses, and any restrictions or conditions imposed on or relating to the Licenses, as well as any other data determined by the City Administration.

السجل الإلكتروني: قاعدة البيانات التابعة للمدينة تُقيَّد فيها جميع المؤسسات والأفراد والشركات وبياناتهم في السجل الخاص بالمرخص لهم، والذي تحتفظ به المدينة بشكل إلكتروني، ويسجل فيه الأنشطة المرخص بها وعقود التأسيس والتراخيص، وأى قيود أو شروط مفروضة على التراخيص أو متعلقة بها، وحسبما تقرره إدارة المدينة من أى بيانات أخرى.

"Share" means a unit of ownership representing a portion of the capital of a company or establishment, denominated in UAE Dirhams and of equal value, the aggregate of which represents the value of the contribution to the capital, as specified in the Memorandum of Association.

السهم: وحدة ملكية تمثل جزءًا من رأس مال الشركة أو المنشأة، مقومة بالدرهم الإماراتي، تكون متساوية القيمة، وفي مجملها تمثل قيمة المساهمة في رأس المال، وتحدد في عقد التأسيس.

"Shareholder" means the natural person or legal entity registered in the company's Shareholders' Register as the owner of one or more shares in the company or establishment.

المساهم: الشخص الطبيعي أو الكيان الاعتباري المُدرج في سجل المساهمين بالشركة بصفته مالك سهم أو أسهم في الشركة أو المنشأة.

"Branch" means a legal entity established to carry on business activities as an extension of, and under the name of, a parent company or other legal entity, whether incorporated in the country or outside the United Arab Emirates, pursuant to a commercial licence. The Branch shall have a legal personality and shall be established and operated in accordance with the provisions of this Regulation and the applicable federal laws governing commercial companies and the conduct of commercial activities.

الفرع: كيان قانوني لممارسة نشاط تجاري يمثل توسعاً لشخص اعتباري أو لشركة أم سواء كانت محلية أو أجنبية ويتم إنشاؤه بموجب ترخيص تجاري ويتمتع بشخصية اعتبارية قانونية، ويؤسس وفقا لهذه اللائحة وطبقاً للقوانين الاتحادية المنظمة لأنشطة الشركات التجارية.

"Eligible Person Residing in the Free Zone" means a person who is resident in the Free Zone and satisfies the conditions prescribed under the applicable decrees relating to Corporate Tax and Business Tax, and who is subject to tax in accordance with the applicable tax legislation.

الشخص المؤهل القائم في المنطقة الحرة: الشخص القائم في المنطقة الحرة الذي يستوفي الشروط المنصوص عليها في المراسيم الخاصة بضريبة الشركات والأعمال، ويخضع للضريبة بموجب التشريعات ذات الصلة.

"Eligibility" means the legal capacity of a person to carry on business activities and to enter into and perform transactions, contracts, and other legal acts. A person shall have full eligibility upon attaining (18) calendar years of age, provided that such person is not subject to any legal impediment that precludes or restricts the exercise of such capacity under applicable law, and shall accordingly be eligible to conduct business in accordance with the provisions of this Regulation and other applicable legislation.

الأهلية: الشخصية القانونية اللازم توافرها لمباشرة التجارة وإبرام التصرفات والعقود، والتي يتمتع بها كل من أتم 18 سنة ميلادية، ولم يقم به مانع قانوني أو تسلب أهليته أو يحد منها بحكم القانون، فيكون أهلاً لمباشرة الأعمال التجارية وفقاً لأحكام هذه اللائحة والتشريعات الأخرى ذات الصلة.

"Governance" means the framework of controls, standards, policies, and procedures adopted to ensure sound corporate governance and institutional discipline in accordance with internationally recognized standards and practices and the applicable legislation of the United Arab Emirates. Such a framework shall, in particular, establish and define the roles, responsibilities, and duties of the members of the Board of Directors and the executive management of the company and shall safeguard the rights and legitimate interests of shareholders, employees, and other relevant stakeholders.

الحوكمة: مجموعة الضوابط والمعايير والإجراءات التي تحقق الانضباط المؤسسي طبقاً للمعايير والأساليب العالمية، ووفقاً لما تتبناه تشريعات دولة الامارات العربية المتحدة، من خلال تحديد مسؤوليات وواجبات أعضاء مجلس الإدارة والإدارة التنفيذية للشركة وحماية حقوق المساهمين والعاملين وأصحاب المصالح.

"Mediation and Conciliation" means an alternative dispute resolution mechanism for the amicable settlement of disputes between the parties, which shall be resorted to prior to the commencement of legal proceedings in the cases prescribed by the applicable legislation. Mediation or conciliation shall be conducted with the assistance of a mediator or conciliator, as applicable, with a view to facilitating communication

الوساطة والتوفيق: وسيلة بديلة لحل النزاعات ودياً بين الأطراف، يتم اللجوء إليها وجوباً قبل قيد الدعوى في الحالات المحددة بموجب التشريعات ذات الصلة، ويتم الاستعانة فيها بشخص الوسيط أو الموفق، بغرض الوصول إلى اتفاق تسوية مرضية فيما بين الأطراف.

between the parties and assisting them in reaching a mutually agreed settlement.

خدمات المفاوضات والتسوية الودية: الأعمال والإجراءات التي تزاولها الإدارة المختصة بالمدينة، بغرض التوصل إلى تسوية رضائية عن طريق المفاوضات في المشكلات التي تنشأ بين الأشخاص الخاضعين لإشرافها وبين تابعيهم، أو بين الأشخاص الخاضعة لإشراف المدينة وبعضهم البعض، وفقًا للتشريعات والإجراءات المعمول بها التي تحددها المدينة.

"Negotiation and Settlement Services" means the actions, measures, and procedures undertaken by the competent authority of the City for the purpose of facilitating the amicable resolution and settlement, through negotiation, of disputes or issues arising between persons subject to its supervision and their dependents, or between such persons themselves, in accordance with the applicable legislation and the procedures prescribed by the City.

الأصول الافتراضية: التمثيل رقمي للقيمة التي يمكن تداولها أو تحويلها رقميًا كالعملات الرقمية، ويمكن استخدامها لأغراض الاستثمار، ولا تتضمن عمليات التمثيل الرقمي للعملات الورقية أو الأوراق المالية أو غيرها من الأموال.

"Virtual Assets" means a digital representation of value that may be digitally traded, transferred, or used for investment purposes, including digital currencies/crypto, but excluding digital representations of fiat currency, securities, and other forms of money.

التوقيع الإلكتروني: توقيع مكون من حروف أو أرقام أو رموز أو نظام معالجة يأخذ الشكل الإلكتروني، ويكون ملحقاً أو مرتبطاً منطقياً برسالة إلكترونية وممهور بنية توثيق الرسالة أو اعتمادها، ويُثبت التوقيع الإلكتروني أن الرسالة التي استلمها المُرسل إليه هي ذاتها الرسالة التي أرسلها المُرسل من دون زيادة أو نقصان أو تغيير يُعتمد التوقيع الإلكتروني في الرسائل الإلكترونية، إذ يسمح بتحديد صاحب التوقيع (المُرسل) ويميّزه عن غيره، ويكون للتوقيع الإلكتروني قوة الإلزام القانوني نفسها للتوقيع باليد ويعد نموذج لصاحب الترخيص ويرسل مصحوب بخاتم الشركة وأوراق الثبوتية الشخصية سواء للشريك أو المالك المنفرد أو المدير المعين.

"Electronic Signature" means an electronic signature in the form of letters, numbers, symbols, characters, or other electronic data, or a processing system, that is affixed to, or logically associated with, an Electronic Message for the purpose of authenticating, approving, or verifying such message. An Electronic Signature shall serve to identify the signatory and distinguish the signatory from others and shall provide a means of verifying the integrity and authenticity of the Electronic Message received by the recipient, including verifying that the message has not been altered, added to, or omitted from after its issuance by the sender. An Electronic Signature shall have the same legal effect and evidentiary value as a handwritten signature, to the extent provided for under the applicable legislation. For the purposes of licensing and other transactions with the competent authority, an Electronic Signature may be submitted by the license holder in the prescribed form and, where required, accompanied by the Company's seal and the relevant identification documents of the partner, sole owner, or appointed manager, as applicable.

التحكيم: وسيلة ينظمها القانون كإحدى الوسائل البديلة لفض المنازعات، يتم من خلالها الفصل بحكم ملزم في نزاع بين طرفين أو أكثر بواسطة هيئة التحكيم المشكلة من محكم واحد أو أكثر، وبناء على اتفاق الأطراف(اتفاق التحكيم)، يراعى فيها القوانين السارية وطرق إنفاذ الطعن على القرار الصادر.

"Arbitration" means a legally recognized and regulated method of alternative dispute resolution pursuant to which a dispute between two or more parties is submitted, by agreement of the parties, to one or more arbitrators or an arbitral tribunal for determination in accordance with the applicable arbitration agreement and legislation. The arbitral tribunal shall issue a binding arbitral award determining the dispute, subject to the applicable laws governing the validity, enforcement, and challenge of arbitral awards.

المستفيد الحقيقي: الشخص الطبيعي الذي يملك في نهاية المطاف كيانًا قانونيًا أو مركزاً قانونيًا، أو يمارس سيطرة فعلية عليه، أو الذي تُجرى نيابةً عنه أو لصالحه معاملة أو نشاط ما، ويشمل المالك المستفيد أي شخص طبيعي يمارس سيطرة نهائية وفعلية على كيان قانوني، سواءً بشكل مباشر أو غير مباشر، بما في ذلك من خلال سلسلة ملكية أو سيطرة أو أي وسيلة سيطرة أخرى.
يُعتبر الشخص الطبيعي مالكًا مستفيدًا إذا كان، بشكل مباشر أو غير مباشر؛ يملك أو يسيطر على 25% أو أكثر من رأس مال الكيان القانوني أو حصص ملكيته؛ يملك أو يسيطر على 25% أو أكثر من حقوق التصويت في الكيان القانوني؛ أو يمارس سيطرة فعلية على الكيان القانوني، بما في ذلك سلطة تعيين أو عزل أغلبية أعضاء مجلس إدارته أو أي هيئة إدارية مماثلة. في حالة استيفاء أكثر من شخص طبيعي لأي من المعايير المذكورة أعلاه، يتم تحديد كل شخص من هؤلاء الأشخاص كمالك مستفيد، وفقًا للتشريعات المعمول بها.

"Beneficial Owner" means the natural person who ultimately owns or exercises effective control over a legal entity or arrangement, or on whose behalf, or for whose benefit, a transaction or activity is carried out. the Beneficial Owner shall include any natural person who exercises ultimate and effective control over a legal entity, whether directly or indirectly, including through a chain of ownership or control or through any other means of control.
A natural person shall be deemed to be a Beneficial Owner where such person, directly or indirectly: owns or controls twenty-five per cent (25%) or more of the capital or ownership interests of the legal entity; holds or controls twenty-five per cent (25%) or more of the voting rights in the legal entity; or otherwise exercises effective control over the legal entity, including through the power to appoint or remove a majority of the members of its board of directors or equivalent governing body. Where more than one natural person satisfies any of the foregoing criteria, each such person shall be identified as a Beneficial Owner, in accordance with the applicable legislation.

التصفية: إنهاء الكيان القانوني للشركة أو المنشأة بعد إتمام جميع الإجراءات ومتطلبات التصفية المعمول بها في التشريعات السارية، سواء كانت تصفية اختيارية بناءً على قرار الشركاء أو الجمعية العمومية للمساهمين، أو تصفية قضائية بموجب حكم صادر عن المحكمة المختصة، وعملاً بالتشريعات الاتحادية ذات الصلة.

"Liquidation" means the process of winding up the affairs of a Company or Establishment and terminating its legal personality upon completion of all procedures and requirements prescribed by applicable legislation. Liquidation may be voluntary, pursuant to a resolution of the partners or the General Assembly of Shareholders, as applicable, or judicial, pursuant to a final or enforceable judgment issued by the competent court, in each case in accordance with the applicable relevant federal legislation.

"Liability Claim" means an action brought by a partner, shareholder, or third party who has suffered damage, for the purpose of establishing and enforcing the legal liability of the Company's legal representative, Chairperson of the Board of Directors, member of the Board of Directors, or responsible General Manager arising from the breach of any obligation or duty owed by such person to the Company, whether such liability is contractual or tortious, where such breach causes or contributes to damage to the interests of the Company, its partners, shareholders, or other stakeholders.	دعوى المسؤولية: الدعوى القضائية التي يرفعها المتضرر من الشركاء أو المساهمين أو الغير للمطالبة بتوجيه المسؤولية القانونية الناشئة عن إخلال الممثل القانوني للشركة أو رئيس مجلس إدارتها أو أحد أعضاء مجلس إدارتها أو المدير العام المسؤول، بالتزاماته وواجبته تجاه الشركة، سواء كانت هذه المسؤولية عقدية أو تقصيرية بما تضر به مصلحة الشركة أو الشركاء والمساهمين أو أصحاب المصالح.
"Board of Directors" means the board of directors of a Company whose licence is subject to the supervision and regulatory jurisdiction of the city.	مجلس الإدارة: مجالس الادارات للشركات الخاضع ترخيصها لإشراف المدينة وتحت ولايتها التنظيمية.
"City Director General" means the natural person appointed to serve as the Director General of the City pursuant to an Emiri Decree or an appointment decision issued by His Highness the Ruler or the Crown Prince of the Emirate.	مدير عام المدينة: الشخص الطبيعي المعين وفقًا لمرسوم أميري أو قرار تعيين صادر من صاحب السمو الحاكم ولى عهد الامارة.
"Occupational Health and Safety Regulations" means the rules, standards, requirements, and procedures established and implemented to safeguard the health, safety, and security of the workplace and workers, and to ensure a safe working environment. Such Regulations shall be applied in accordance with the applicable federal legislation governing labour relations and all relevant regulations, decisions, standards, and procedures concerning occupational health and safety and industrial security issued by the Ministry of Human Resources and Emiratisation and the competent Civil Defence authorities.	لوائح الصحة والسلامة المهنية: القواعد الخاصة بالصحة والسلامة العامة المهنية الموضوعة والمطبقة للحفاظ على سلامة وأمن بيئة العمل والعمال التي يتم تطبيقها وفقا لأحكام قانون تنظيم علاقات العمل الاتحادي وكل ما يصدر عن وزارة الموارد البشرية والتوطين وجهات الدفاع المدني من ضوابط وإجراءات متعلقة بالصحة والسلامة المهنية والأمن الصناعي.
"Working Day" means any day of the Gregorian calendar other than Saturday or Sunday, or any official public holiday observed by the City in accordance with the applicable federal legislation governing labour relations; the applicable federal legislation governing human resources, as amended from time to time; and any relevant decisions issued by the Cabinet of the United Arab Emirates or the Government of the Emirate of Fujairah.	يوم العمل: أي يوم بالتقويم الميلادي باستثناء أيام العطلات الأسبوعية وهما يومي "السبت والأحد" وأي عطلة رسمية تتقيد بها المدينة بموجب قانون تنظيم علاقات العمل الاتحادي وقانون الموارد البشرية الاتحادي، والتعديلات التي تجرى عليها وأي قرارات سيادية تصدر من مجلس الوزراء أو حكومة الفجيرة.
Article (4) Interpretation of Terms Used in the Regulations	**مادة (4) تفسير مترادفات اللائحة**
When interpreting and applying the provisions of these Regulation, the following terms and expressions shall have the meanings assigned to them below, unless the context otherwise requires:	عند تفسير وتطبيق أحكام هذه اللائحة، يكون للمصطلحات والعبارات التالية المعاني المخصصة لها أدناه، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:
(A) In these Regulations, the terms "Creative City" and "Media Free Zone" may be used interchangeably, where the context so permits.	(أ) في هذه اللوائح التنظيمية، يُستخدم مصطلحي مدينة الإبداع والمدينة الإعلامية الحرة بالتبادل حيثما يسمح السياق بذلك.
(B) Where these Regulations impose an obligation or responsibility on a Licensed Company or Establishment, and unless otherwise expressly provided, such obligation or responsibility may be discharged, and the relevant act may be performed, by the General Manager, a member of the Company's Board of Directors, or the person responsible for the management of the Company or Establishment, as applicable.	(ب) حيثما ورد في هذه اللوائح التنظيمية من التزام أو مسؤولية على الشركة أو المنشأة المرخص لهما، وما لم ينص على خلاف ذلك، يجوز تنفيذ هذا الالتزام أو تلك المسؤولية أو الفعل من خلال المدير العام أو أحد أعضاء مجلس إدارة الشركة أو الشخص المسؤول، حسب الاقتضاء.
(C) Any reference made in these Regulations shall be construed and interpreted in conjunction with the MOA and applicable licence, insofar as the context permits.	(ج) تقرأ الإشارات الواردة في هذه اللائحة باعتبارها المرجع المفسر إلى جانب عقود التأسيس والتراخيص، وبقدر ما يسمح به السياق.
(D) The headings used in these Regulations are inserted for convenience of reference and clarification only and shall not affect, or limit, application of any provision of these Regulations.	(د) ما تم ذكره من عناوين، تم وضعها لتسهيل الرجوع إليها وتوضيحها فقط، ولا يجب أن تؤثر على تفسيرأو تطبيق أى حكم من أحكام هذه اللائحة أو تحد منه.
(E) Any period or date specified in these Regulations shall be calculated and determined in accordance with the Gregorian calendar.	(هـ) يتم احتساب وتحديد أي فترة أو تاريخ محدد في هذه اللائحة وفقًا للتقويم الميلادي.
(F) Words importing the singular shall include the plural and vice versa, and words importing a particular gender shall include all other genders and vice versa, unless the context otherwise requires.	(و) الكلمات التي تدل على المفرد تشمل الجمع والعكس صحيح، والكلمات التي تدل على جنس معين تشمل جميع الأجناس الأخرى والعكس صحيح، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك.
(G) The word "including" shall be construed to mean "including, without limitation" and shall not be construed as limiting or restricting the generality of any preceding words or expressions.	(ز) تُفسر كلمة بما في ذلك وتشمل على سبيل المثال لا الحصر ويكون التفسير بالمعنى الأكثر شمول لجودة النص المعمول به.
(H) These Regulations shall be read and construed in conjunction with the applicable federal legislation, as amended from time to time, and any implementing regulations, supplementary decisions, rules, instructions, or directives issued thereunder, as well as any other applicable regulatory	(ح) تُقرأ هذه اللوائح مقترنة مع التشريعات الاتحادية ذات الصلة، وتعديلاتها والقرارات المكملة لها، والقواعد والتعليمات التنظيمية والدورية الأخرى التي تصدرها المدينة أو حكومة الفجيرة، كلاً بكل مكملاً لبعضه البعض.

rules and instructions issued by the City or the Government of the Emirate of Fujairah. All such instruments shall be construed, to the extent applicable, as complementary to one another.

Article (5) The General Provisions for Establishment	مادة (5) الأحكام العامة للتأسيس
The City shall permit investors, whether UAE nationals or foreigners, to establish and wholly own companies and establishments, including full ownership of the capital thereof, for the purpose of carrying out activities authorised by the City, in accordance with the legal forms approved by the City and subject to the applicable legislation and the following legal forms:	تسمح المدينة للمستثمرين سواء من المواطنين أو الأجانب ميزة التملك الكامل لرأس المال لغرض تأسيس الأنشطة المصرح بها وفقاً الأشكال القانونية المعتمدة لدى المدينة، وذلك طبقاً للأشكال التالية:
First – A single natural person may establish a sole proprietorship, and one or more natural persons may establish a person's company (partnership) or a capital company (corporation), excluding public joint-stock companies, holding companies and investment funds, subject to fulfilling the general conditions, having full legal capacity, and complying with the procedural requirements for incorporation in accordance with the model incorporation contract prepared for this purpose by the City Administration.	أولاً - يجوز للشخص الطبيعي الواحد تأسيس مؤسسة فردية ويجوز للشخص الطبيعي الواحد أو أكثر تأسيس شركة من شركات الأشخاص أو الأموال عدا شركات المساهمة العامة والشركات القابضة وصناديق الاستثمار، وذلك بعد استيفاء الشروط العامة، وأن يكون متمتعاً بالأهلية الكاملة، والمتطلبات الإجرائية للتأسيس وفقاً لنموذج عقد التأسيس المعد لذلك من إدارة المدينة.
Second – One or more legal entities may establish any type of capital company, except a public joint-stock company, a holding company, or an investment fund. Such legal entities may also become limited partners in a limited partnership, subject to the fulfilment of the following general conditions:	ثانياً - يجوز للشخص الاعتباري الواحد أو أكثر تأسيس أياً من شركات الأموال عدا الشركات المساهمة العامة والشركات القابضة وصناديق الاستثمار، ويجوز أن يكون أن يكون شريكًا موصيًا في شركة التوصية البسيطة، وذلك بعد استيفاء الشروط العامة الآتية:
- The activities of the legal entity shall be limited to those activities for which it is duly licensed. - The procedural requirements for establishment shall be fulfilled in accordance with the forms prescribed for this purpose.	- أن يقتصر نشاط الشخص الاعتباري على ممارسة الأنشطة المرخص بها. - أن يستوفي المتطلبات الإجرائية للتأسيس وفقاً للنماذج المعدة لذلك .
Third – Foreign or local companies conducting business outside the UAE or outside the geographical jurisdiction of the City may establish a branch within the City to carry out the permitted commercial activities. Such companies may also establish a representative office, the activities of which shall be limited to representing the parent company, conducting market studies, and exploring production opportunities, without engaging in any other commercial activity.	ثالثاً - يجوز للشركات الأجنبية أو المحلية التي تزاول نشاطاً خارج الدولة أو خارج نطاق المدينة أن تنشئ فرعاً لها لممارسة الأنشطة التجارية المسموح بها داخل النطاق الجغرافي للمدينة، أو إنشاء مكتباً "مكتب تمثيل" لها يقتصر دوره على تمثيلها دون الحق في ممارسة أى نشاط سوى دراسة الأسواق وبحث إمكانيات الإنتاج.
The branch shall remain affiliated with the parent company and shall not constitute a separate legal entity independent from the parent company. The branch of a foreign company shall maintain an independent budget and separate profit and loss accounts.	أخذاً في الاعتبار أن فرع الشركة يتبع الشركة الأم، ولا تعتبر كياناً مستقلاً عنها، ويجب على فرع الشركة الأجنبية أن يكون له ميزانية مستقلة وحساباً مستقلاً للأرباح والخسائر.
All requirements, conditions, and approved procedures stipulated in the City's regulations shall be fulfilled for the completion of the establishment procedures.	يشترط لاستكمال إجراءات التأسيس استيفاء كافة متطلباته وشروطه وإجراءاته المعتمدة والمنصوص عليها في لوائح المدينة.

Article (6) Legal Forms	مادة (6) الأشكال القانونية
Fujairah Creative City may approve and establish any other legal form as determined and proposed by the City Administration, within the limits of the powers and authorities vested in it under the applicable decrees, regulations, and legislation in force.	يجوز لمدينة الفجيرة للإبداع الموافقة على تأسيس أي شكل قانوني آخر تقرره وتطرحه إدارة المدينة، في حدود الصلاحيات المخولة لها بموجب المراسيم واللوائح والتشريعات النافذة.
The Investor shall select the legal form appropriate to the nature of the activity to be carried out, in accordance with the regulations adopted by the City Administration.	يلتزم المستثمر باختيار الشكل القانوني الملائم لطبيعة النشاط المراد مزاولته، وذلك وفقاً للضوابط المعتمدة لدى إدارة المدينة.
Persons registered in accordance with the provisions of this regulation shall be either natural persons or legal persons, as specified in their Memorandum of Associations. Legal persons shall have a financial liability independent from that of their partners or shareholders, in accordance with the applicable federal legislation.	تتمتع الأشخاص المسجلة وفقاً لأحكام هذه اللائحة بإحدى الشخصيتين الإعتبارية أو الطبيعية، بحسب الوصف القانوني الوارد بعقد التأسيس، ويكون للأشخاص المتمتعة بالشخصية الاعتبارية ذمة مالية مستقلة عن الذمة المالية للشركاء والمساهمين فيها، وعملاً بالتشريعات الاتحادية ذات الصلة.

Article (7) General Procedures for Establishment	مادة (7) الإجراءات العامة التأسيس
The application for establishment shall be submitted electronically by the founder or founders, or by their duly authorised representative, to the Competent Authority, using the form prescribed for each natural person or legal person. The application shall include the following basic information:	يُقدم طلب التأسيس من المؤسس أو المؤسسين أو من ينوب عنهم إلى الإدارة المختصة إلكترونياً وفقاً للنموذج المُعد لكل شخص طبيعي أو اعتباري، ويتضمن الطلب البيانات الأساسية الآتية:
(1) The name(s) of the founder(s), their addresses, nationalities, and any other information relevant to the establishment.	(1) اسم المؤسس أو أسماء المؤسسين وعناوينهم وجنسياتهم وأية بيانات أخرى.

(2) The name of the establishment, which shall not be identical or confusingly similar to the name of any other entity registered in the City or in the UAE.

(2) اسم المنشأة، ويُشترط ألا يحدث لبساً مع أي جهة في المدينة أو الدولة.

(3) A statement of the objectives of the establishment, its legal form, and the activities it intends to carry out.

(3) تحديد أغراض المنشأة وشكلها القانوني والأنشطة التي ترغب في ممارستها.

(4) Details of the cash and in-kind contributions made by the founder(s), including the allocation of shares, where applicable.

(4) الحصص النقدية أو العينية التي يُقدمها المؤسس أو المؤسسون وتقسيم الأسهم.

(5) A statement of the source(s) of funds, the identity of the Ultimate Beneficial Owner (UBO), and the results of the customer due diligence conducted in accordance with applicable Know Your Customer (KYC) requirements.

(5) بيان مصادر التمويل والمستفيد الحقيقي UBOوالتحقق المسبق عن العميل وفقاً لبيانات اعرف عميلك.KYC

(6) Payment of the prescribed fees.

(6) سداد الرسم المقرر.

(7) Any other information or documents required by the City Administration or under the applicable legislation.

(7) أية بيانات أخرى قد تتطلبها إدارة المدينة أو التشريعات ذات الصلة.

Accordingly, the Competent Department shall review the establishment application and, upon approval, issue the licence electronically, together with the incorporation contract and share certificates.

وعليه تستكمل الإدارة المختصة مراجعة طلب التأسيس، وعند الموافقة، يمنح الترخيص الكترونياً مصحوباً بعقد التأسيس وشهادات الأسهم.

Article (8) Memorandum of Association

مادة (8) عقد التأسيس

A sole proprietorship company, or a sole establishment, may be established in accordance with the applicable legal form, and each shall have its own prescribed form of Memorandum of Association. For companies established by more than one founder, the Memorandum of Association shall be prepared in accordance with the form prescribed for this purpose.

يجوز تأسيس شركة الشخص الواحد أو المؤسسة أو المنشأة الفردية الواحدة، ولكل منهما نموذج لعقد التأسيس الخاص بهما، وبالنسبة للشركات التي تزيد عن مؤسس واحد، يحررلهم عقد التأسيس وفقاً للنموذج المعد لذلك.

The Articles of Association shall constitute a binding agreement governing the relationship between the owner of the establishment or the legal entity constituting the company, its founders, and its shareholders, and shall regulate their respective rights and obligations towards each other and towards third parties.

يسري عقد التأسيس بإعتباره إتفاقًا ملزمًا على كلاً من الشخص الطبيعي مالك المنشأة أو الشخص الإعتباري للشركة ومؤسسيها والشركاء المساهمين فيها، لينظم حقوقهم وواجباتهم المتقابلة، في مواجهة بعضهم البعض، وكذلك في مواجهة الغير.

The owner of the establishment, the founder, and the shareholders shall be bound by the provisions of the Articles of Association and shall fulfil all obligations imposed upon them thereunder.

يلتزم مالك المنشأة والمؤسس والشركاء المساهمين بأحكام عقد التأسيس، وتنفيذ جميع الالتزامات الواقعة على عاتقهم، بموجب بنود عقد التأسيس.

The Memorandum of Association shall be prepared by the City Administration and maintained in its designated records. The Memorandum of Association of natural and legal persons shall be renewed upon expiry of its prescribed term and may be amended in accordance with the provisions of this Regulation.

يُعد عقد التأسيس بواسطة إدارة المدينة، ويحفظ بالسجلات الخاصة لديها، ويجدد للأشخاص الطبيعية والإعتبارية في آجله المعين، ويجوز تعديله وفقًا لمواد هذه اللائحة.

The Articles of Association shall be prepared in the form prescribed by the City Administration, in accordance with the approved templates applicable to establishments, companies, and other legal forms, and shall be issued in both Arabic and English.

يحرر عقد التأسيس بالشكل الذي تحدده إدارة المدينة، وفقاً للنماذج المعدة لتصنيف المؤسسات والمنشآت والشركات والأشكال القانونية الأخرى، ويحرر باللغتين العربية والإنجليزية.

Article (9) Eligibility of Companies and Establishments

مادة (9) صلاحية الشركات والمنشآت

The City Administration shall establish and maintain a register of establishments, companies, branches, and representative offices registered with the City, in such form and through such mechanisms and means of record-keeping as it deems appropriate.

تتولى إدارة المدينة إنشاء والاحتفاظ بسجل المؤسسات والمنشآت والشركات والفروع ومكاتب التمثيل لديها، بالشكل وبالآلية وبطريقة الحفظ التي تراها مناسبة.

Upon registration in the Commercial Register and issuance of a licence to conduct the relevant activities, the person or persons who sign the Company's Memorandum of Association shall be deemed the founders of a legal entity independent from the legal personalities of its founders. The legal entity shall have its own name or trade name and shall enjoy full legal capacity as prescribed by law. The legal entity shall exercise the powers conferred upon it in accordance with the provisions of its Memorandum of Association and the Articles of this Regulation.

بموجب التسجيل التجاري وبالحصول على الترخيص بمزاولة النشاط، يصبح الشخص أو الأشخاص الموقّعون على عقد تأسيس الشركة مؤسسين لشخصاً اعتبارياً قانونياً مستقلاً عن شخصية المؤسسين، له اسم أو سمة تجارية، ويتمتع بالأهلية القانونية الكاملة للشخص الاعتباري، ويمارس ذلك الشخص جميع الصلاحيات المقررة للشركات، ووفقاً لما ينص عليه عقد التأسيس ومواد هذه اللائحة.

وكذلك يتمتع مالك المنشأة بالصلاحيات الكاملة لإدارة منشأته وفقاً للصلاحيات المقررة للشخص الطبيعي، والمعتبرة وفقاً لما ينص عليه عقد التأسيس ومواد هذه اللائحة.

The owner of the establishment also has full powers to manage his establishment in accordance with the powers granted to a natural person, as stipulated in the articles of association and the provisions of these regulations.

مادة (10) اشتراطات مزاولة الأعمال

Article (10) Business Practice Requirements

لا يجوز لأي شخص أن يزاول أو يزعم مزاولة أي نشاط في المدينة دون أن يتم تسجيله وتأسيسه وحصوله على ترخيص مستوفي كافة شرائطه القانونية، طبقاً لمواد هذه اللائحة، ما لم يتم إعفاؤه بموجب قرار صريح صادر من إدارة المدينة، بالإعفاء من شرط أو أكثر من شروط الترخيص.

No person may conduct or claim to conduct any activity in the City without being registered and established and having obtained a licence that complies with all applicable legal requirements, in accordance with the provisions of these Regulations, unless such person is exempted by an express decision issued by the City Administration from one or more of the licensing requirements.

يجوز للمدينة أن تنشر من وقت لآخر فئات الأنشطة التي يجوز إصدار ترخيص لها أو التي قد تُعفى من التزام الحصول على ترخيص في المدينة، وذلك وفقا للتشريعات ذات الصلة ولائحة الأنشطة المعتمدة من حكومة الفجيرة والمعدلة سواء بالإضافة أو بالحذف، ونفاذاً للتعليمات والتوجيهات الصادرة في ذلك الشأن.

The City may, from time to time, publish categories of activities for which licenses may be issued or which may be exempt from the requirement to obtain a license in the City, in accordance with the relevant legislation and the approved Activity List issued by the Government of Fujairah, as amended by addition or deletion, and in compliance with the instructions and directives issued in this regard.

لتحقيق أغراض هذه اللائحة، يزاول الشخص الإعتباري أوالطبيعي نشاطه في النطاق الجغرافي لمدينة الفجيرة للإبداع، سواء كان مزاولاً للنشاط من مقر عمل دائم وقائم في المدينة، أو يشارك في مزاولة النشاط من خلال الموقع الافتراضي المتاح من قبل المدينة في نطاقها الجغرافي أو خارج هذا النطاق بموجب شهادة عدم ممانعة من إدارة المدينة للمرخص له، مع إلتزامه وتعهده باستيفاء الاشتراطات ومتطلبات التراخيص التي قد تفرضها الجهات الأخرى ذات الصلة بممارسة النشاط خارج النطاق الجغرافي الخاص بمدينة الفجيرة للإبداع.

For the purposes of these Regulations, a Legal Person or Natural Person may conduct their business within the geographical scope of Fujairah Creative City, whether from a permanent and established place of business in the City or through the virtual site provided by the City, whether within or outside its geographical scope, subject to obtaining a No-Objection Certificate from the City Administration and the licensee's commitment and undertaking to fulfil the conditions and licensing requirements that may be imposed by other relevant authorities for conducting the business outside the geographical scope of Fujairah Creative City.

مادة (11) أشخاص غير مطالبين بالحصول على ترخيص

Article (11) Persons Not Required to Obtain a Licence

لا يعتبر الشخص ممارساً لنشاطًا في النطاق الجغرافي للمدينة، وفقاً للحالات الحصرية التالية:

A person shall not be considered to be conducting an activity within the geographical scope of the City in the following exclusive cases:

(1)إذا كان قد استأجر أرضًا أو وحدة في المدينة، ولا يقوم بممارسة أى نشاط من خلال تلك الوحدة المستأجرة.

(1) If the person has rented land or a unit within the geographical scope of the City and does not conduct any activity from or through the rented land or unit.

(2) إذا كان يؤجر مبناً في المدينة لأغراض السكن حصرًا، ودون غرض لممارسة أى نشاط مهني أو تجاري.

(2) If the person rents a building within the geographical scope of the City for residential purposes only and without the intention of conducting any professional or commercial activity.

مادة (12) الأنشطة المستثناة من التأسيس

Article (12) Activities Exempt from the Establishment Requirement

تستبعد الأنشطة التالية من التأسيس وإصدار التراخيص:

The following activities are exempt from the establishment and licensing requirements:

- الأنشطة الخاضعة لنظام المناطق الحرة المالية.
- Activities subject to the Financial Free Zones system.
- الأنشطة المصرفية.
- Banking activities.
- أنشطة تلقي الأموال لاستثمارها.
- Activities involving the receipt of funds for investment purposes.
- أعمال التأمين.
- Insurance business.
- المشروعات ذات الأثر الإستراتيجي، والصناعية الثقيلة، والتعدينية، والبترولية.
- Projects with strategic impact, heavy industry, mining, and petroleum activities.

مادة (13) التزامات الأشخاص الطبيعية والاعتبارية

Article (13) Obligations of Natural and Legal Persons

أولاً - يُحظر على الأشخاص الطبيعية والاعتبارية الخاضعة لإشراف المدينة:

First: Natural Persons and Legal Persons under the supervision of the City are prohibited from:

(1) الخروج عن الأغراض والغايات والمهام المحددة لأنشطتهم.

(1) Deviating from the purposes, goals, and tasks specified for their respective activities.

(2)ممارسة أي نشاط غير مرخص أو غير مصرح بمزاولته دون الحصول على موافقة مسبقة من إدارة المدينة وقيده في الرخصة.

(2) Engaging in any activity that is not licensed or authorized to be conducted without obtaining prior approval from the City Administration and recording such activity in the license.

(3) ممارسة أى نشاط من شأنه أن يؤدي إلى توتر العلاقات بين الدول أو المخالفة للنظام العام والآداب.

(3) Engaging in any activity that would adversely affect relations between countries or that violates public order and morals.

(4) التدخل في السياسة أو إثارة الكراهية والنزاعات الطائفية، أو العنصرية أو الدينية أو العرقية أو المسائل التي تمس أمن الدولة ونظام الحكم فيها وسلامة أراضيها.

(4) Interference in political affairs or inciting hatred or sectarian, racial, religious or ethnic conflicts, or engaging in matters that affect the security of the State, its system of government, or the integrity of its territory.

(5) Forming any prohibited entity with any other party within or outside the country.

(5) تشكيل أي كيان محظور مع أي جهة أخرى داخل الدولة أو خارجها.

(6) Using the City's facilities for purposes other than those for which they were established.

(6) استخدام المرافق الخاصة بالمدينة في غير الأغراض التي أنشأت لأجلها.

(7) Engaging in piracy activities, infringing intellectual property rights, and carrying out acts of destruction or disruption of electronic systems, communication networks, the Internet, and computer equipment.

(7) ممارسة أنشطة القرصنة والاعتداء على حقوق الملكية الفكرية وعمليات الإتلاف والتعطيل للأنظمة الإلكترونية وشبكات الإتصال والإنترنت وأجهزة الحاسب الآلي.

Second: No Natural Person or Legal Person shall engage in any financial activities or virtual asset service provider activities without obtaining the required license, permit, or registration from the competent authorities or relevant regulatory bodies, as the case may be.

ثانياً - يحظر على أي شخص طبيعي أو اعتباري مزاولة أي من الأنشطة المالية أو أنشطة مزودي خدمات الأصول الافتراضية دون ترخيص أو قيد أو تسجيل من السلطات المختصة أو من الجهات الرقابية ذات الصلة بحسب الأحوال.

Third: No Natural Person or Legal Person shall import or store any prohibited materials or products whose circulation is prohibited pursuant to the instructions of the Competent Authorities and the applicable blacklists, in accordance with the relevant legislation of the State

ثالثاً- يحظر على أى شخص طبيعي أو اعتباري إدخال أو تخزين أى مواد ممنوعة أو منتجات محظور تداولها وفقاً لتعليمات الجهات المعنية، واعتداداً بحظر القوائم السوداء، عملاً بتشريعات الدولة ذات الصلة.

Fourth: Natural Persons and Legal Persons residing in the City shall comply with the security and safety standards, requirements, and procedures approved by the Competent Authorities. All persons residing in the City shall also comply with any notices issued by the City Administration in this regard.

رابعاً - تلتزم الأشخاص الطبيعية والاعتبارية القائمة بالمدينة بالتقيد بمعايير واشتراطات وإجراءات الأمن والسلامة المعتمدة من قبل السلطات، كما تلتزم جميع الأشخاص القائمة بأية إخطارات تصدر عن إدارة المدينة في ذلك الشأن.

Article (14) Requirements for the Names of Establishments, Companies, Branches and Representative Offices

مادة (14) متطلبات أسماء المنشآت والشركات والفروع ومكاتب التمثيل

(1) The name of the Establishment, Company, or Branch must always be acceptable to Fujairah Creative City and must not violate the provisions of Federal laws or any directives issued by the Cabinet.

(1)يجب أن يكون اسم المؤسسة أو الشركة أو الفرع مقبولاً دائمًا لدى مدينة الفجيرة للإبداع، ولا يخالف أحكام القوانين الاتحادية، ولا يخالف ما يصدر بالتوجيه من قرارات مجلس الوزراء.

(2) No Establishment, Company, Branch, or Representative Office may be registered under a name identical or similar to the name of any other legal person that has been established or registered in the City under a prior license.

(2) لا يجوز تسجيل أي مؤسسة أو شركة أو فرع أو مكتب تمثيل باسم مطابق أو مشابه لاسم أي شخص اعتباري آخر قد تم تأسيسه أو انشائه في المدينة، أو مثبت لديها بالسجلات بترخيص مسبق.

(3) The founders and shareholders shall be fully responsible for choosing and protecting their Company's trade name and trademark through all available legal means, without any liability on the part of the City.

(3) يكون المؤسسين والشركاء مسؤولين مسؤولية تامة عن اختيار الاسم التجاري والعلامة التجارية لمؤسستهم وحمايتها بكافة السبل القانونية المتاحة، دون مسؤولية المدينة عن ذلك.

(4) An Establishment or Company may change its trade name after its establishment, subject to the provisions of these Regulations and pursuant to a decision issued by the owner of the Establishment, the sole founder, or the General Assembly of Shareholders, provided that prior approval is obtained from the City's Licensing Department.

(4) يجوز للمنشأة أو الشركة تغيير اسمها التجاري (السمة التجارية) بعد التأسيس، مع مراعاة مواد هذه اللائحة، وبموجب قرار صادر عن مالك المنشأة أو المؤسس الواحد أو الجمعية العمومية للمساهمين، مع مراعاة صدور الموافقة المسبقة من إدارة التراخيص بالمدينة على ذلك.

(5) The Company may amend its Articles of Incorporation pursuant to a resolution of the Sole Founder or the General Assembly of Shareholders, or at the request of the owner of the Establishment, after obtaining the approval of the City's Licensing Department for the amendment.

(5) يجوز للشركة تعديل عقد تأسيسها بموجب قرار صادر من المؤسس الواحد أو الجمعية العمومية للمساهمين، أوبطلب من مالك المنشأة، وبعد صدور موافقة إدارة التراخيص بالمدينة على إجراء التعديل.

(6) A Natural Person or Legal Person shall not use any trade name other than its registered trade name, and the trade name shall be followed by the legal form of the Company or Establishment. Where a change of the trade name is approved, the use of the former trade name shall be prohibited, and the new trade name shall clearly appear in all communications, documents, and records.

(6) يحظر على الشخص الاعتباري أو الطبيعي استخدام اسم تجاري غير اسمه المسجل، وأن يكون الاسم متبوعاً بالشكل القانوني الخاص بالشركة أو المنشأة، وفي حال ما تقرر الموافقة على تغيير الاسم التجاري، فيحظر استخدام الاسم الملغي، ويستوجب تضمين الاسم الجديد في جميع المخاطبات والمستنداته والسجلات بوضوح.

(7) The Branch may change its name pursuant to a decision of the management of the Parent Company, in accordance with its applicable procedures, by virtue of a duly approved and ratified decision, and subject to the approval of the City's Licensing Department.

(7) يجوز للفرع تغيير اسمه بقرار صادر عن إدارة الشركة الأم، ووفقاً للإجراءات المتبعة لديها، بموجب قرار معتمد ومصدق عليه رسمياً، وبعد موافقة إدارة التراخيص بالمدينة على ذلك.

In all cases, the change of the trade name of the Establishment or Company shall take effect only from the date on which the City Administration issues its approval and the Certificate of Change of Trade Name, and the change is recorded in the Articles of Association. Such change shall not prejudice the rights of third parties or the obligations of the Establishment or Company.

وفي كل الأحوال لا يعتد بتغيير الاسم التجاري للمنشأة أو الشركة إلا من تاريخ صدور الموافقة من إدارة المدينة بموجب إصدار شهادة تغيير الاسم التجاري وتعديله في عقد التأسيس، ولا يخل ذلك التغيير بحقوق الغير أو بالالتزامات الواقعة على عاتق المنشأة أو الشركة.

Article (15) Amendments Subject to Notification

مادة (15) التعديلات واجبة الإخطار

(1) لا يجوز للمنشآت أو الشركات إجراء أى تعديلات على أنظمتها الأساسية أو رأس مالها أو تغيير اسمها التجاري أو إنشاء فروع لها أو إضافة أنشطة لها إلا بموافقة مسبقة من إدارة التراخيص وإستيفاء الأوضاع والاشتراطات القانونية.

(1) Establishments or Companies shall not amend their Articles of Association or capital, change their trade names, establish branches, or add activities to them, except with the prior approval of the Licensing Department and in compliance with the applicable legal conditions and requirements.

(2) يتعين على المنشآت والشركات حال ما تم تغيير منصب ممثلها القانوني أو المدير العام أو المسؤول أو رئيس مجلس إداراتها إخطار إدارة التراخيص في آجل أقصاه (15) يوم عمل من تاريخ حدوث التغيير، مع بيان أسباب ذلك.

(2) Establishments and Companies shall, in the event of a change in the person holding the position of legal representative, General Manager, official, or Chairman of the Board of Directors, notify the Licensing Department within a maximum period of fifteen (15) working days from the date of the change, stating the reasons for such change.

(3) لا يجوز إجراء التنازل عن الحصص والأسهم إلا بعد صدور الموافقة من إدارة التراخيص وبعد استيفاء الأوضاع والاشتراطات القانونية.

(3) The transfer of shares and stocks shall not be effected except after obtaining the approval of the Licensing Department and fulfilling the applicable legal conditions and requirements.

(4) يتعين على الشركات إخطار إدارة التراخيص بالمدينة حال تغيير مدققي الحسابات والمصفيين مع بيان أساب ذلك من عزل أو استقالة او غيره.

(4) Companies shall notify the City's Licensing Department upon any change in their auditors or liquidators, stating the reasons for such change, whether due to dismissal, resignation, or otherwise.

(5) يتعين على الشركات إخطار إدارة التراخيص عن أى فعل من شأنه التأثير على المراكز القانونية داخل الشركة بما فيها أوضاع حاملي الاسهم وأعضاء مجلس إدارتها وتوجيه دعوى المسؤولية إليهم، أو أية أحداث أخرى.

(5) Companies shall notify the Licensing Department of any action or event that may affect the legal status of the Company, including the status of its shareholders and members of its Board of Directors, or any direct liability claims against them, as well as any other relevant events.

(6) يتعين على الشركات إخطار إدارة التراخيص بالمدينة بأى تغيير في بيانات حملة الأسهم والحصص بما فيها مقراتهم المسجلة في آجل أقصاه (15) يوم عمل من تاريخ حصول التغيير.

(6) Companies shall notify the City's Licensing Department of any change in the particulars of their shareholders and their shareholdings, including their registered headquarters, within a maximum period of (15) working days from the date of such change.

(7) يتعين على الشركات والفروع ومكاتب التمثيل إخطار إدارة التراخيص بأي حدث من شأنه التأثير على نزاهة أعمال الفروع التابعة أو الشركة الأم أو الشركة الأجنبية المؤسسة أو المالكة أو المساهمة برأس المال.

(7) Companies, Branches, and Representative Offices shall notify the Licensing Department of any event that may affect the integrity of the business of the subsidiary branches, the Parent Company, or the Foreign Company that establishes, owns, or shares capital thereto.

مادة (16) سريان وتجديد الترخيص

Article (16) Validity and Renewal of the License

يتعين على المرخص له مراعاة سريان الترخيص لضمان مزاولة النشاط المرخص به، ولا يُغني الترخيص الصادر عن إدارة المدينة من الحصول على التصاريح والموافقات اللازمة من الجهات المعنية،عند الاقتضاء، فيما ما قد تتطلبه بعض الأنشطة ذات الطبيعة والمتطلبات الخاصة.

The Licensee shall ensure that the License remains valid to lawfully conduct the licensed activity. The License issued by the City Administration shall not exempt the Licensee from obtaining the necessary permits and approvals from the relevant authorities where required due to the special nature or requirements of certain activities.

يلتزم المرخص له بتجديد الترخيص عند انتهاء مدته المحددة، وذلك من خلال استيفاء متطلبات تجديد التراخيص، وسداد الرسم المقرر لذلك.

The Licensee shall renew the License upon expiry of its specified term by fulfilling the requirements for License renewal and paying the prescribed fee.

مادة (17) نطاق الأنشطة المرخصة

Article (17) Scope of Licensed Activities

يمارس النشاط المرخص به للمنشآت والشركات داخل نطاق المنطقة الحرة، وفي حالة تأسيس فرع أو مكتب تمثيل للمنشأة أو الشركة خارج نطاق المنطقة الحرة، يعتبر ذلك ممارسة للنشاط خارج نطاق مدينة الفجيرة للإبداع، ومن ثم يسري على الفرع أومكتب التمثيل القوانين والأنظمة السارية في الدولة خارج مسؤولية المدينة.

The licensed activities of Establishments and Companies shall be conducted within the geographical scope of the Free Zone. Where an Establishment or Company establishes a Branch or Representative Office outside the geographical scope of the Free Zone, such Branch or Representative Office shall be deemed to conduct its activities outside the geographical scope of Fujairah Creative City. Accordingly, the laws and regulations in force in the State and applicable outside the regulatory scope of the City shall apply to such Branch or Representative Office.

مادة (18) تعديل الترخيص

Article (18) Amendment of the license

يجوز للمرخص له التقدم بطلب إلى إدارة المدينة لتعديل بيانات الترخيص، بما يتضمن ذلك تغيير أو تعديل أو إضافة نشاط أو الاسم التجاري أو المحل التجاري أو أي بيانات أخرى، وذلك وفقاً للإجراءات والضوابط المنصوص عليها بمواد هذه اللائحة والتشريعات الاتحادية ذات الصلة، ولا يُعتد بأي تغيير أو تعديل أو اضافة إلا بالموافقة عليه واعتماده مسبقاً من قبل إدارة التراخيص بالمدينة.

The Licensee may submit a request to the City Administration to amend the particulars of the License, including changing, modifying, or adding an activity, trade name, business location, or any other data, in accordance with the procedures and controls stipulated in the provisions of these Regulations and the applicable Federal legislation. No change, modification, or addition shall be valid unless it has been approved and adopted in advance by the City's Licensing Department.

مادة (19) تعليق الترخيص

Article (19) Suspension of the License

يجوز لإدارة المدينة تعليق أو إيقاف الترخيص إدارياً في حال مخالفة أحكام هذه اللائحة أو عدم استيفاء المتطلبات القانونية ذات الصلة، ما لم يبادر المرخص له بتصحيح أوضاعه، ويعتد بحالات التعليق والإيقاف الآتية، على سبيل المثال وليس الحصر:

The City Administration may administratively suspend or revoke the License in the event of a violation of the provisions of these Regulations or failure to comply with the applicable legal requirements, unless the Licensee takes the initiative to rectify its status. The following shall constitute cases of suspension or revocation, including, without limitation:

(1) Violating the provisions of these Regulations or any instructions or directives issued by the City Administration.

(1)مخالفة أحكام هذه اللائحة أو أي من التعليمات والتوجيهات الصادرة عن إدارة المدينة.

(2) Failure to obtain, maintain, or renew the permits, approvals, or licenses issued by the Competent Authorities, or breach of any conditions thereof.

(2)عدم استيفاء أو تجديد التصاريح أو الموافقات أو التراخيص الصادرة عن الجهات المختصة، أو الإخلال بشروطها.

(3) Providing incorrect data or documents in connection with the issuance, renewal, or amendment of the License.

(3)تقديم بيانات أو مستندات غير صحيحة عند صدور الترخيص أو عند تجديده أو تعديله.

(4) Failure to pay the fees due or fines imposed within the period specified by the City Administration.

(4)عدم سداد الرسوم المستحقة أو الغرامات الموقعة خلال الآجل المعين من قبل إدارة المدينة.

(5) Conducting any activity that is not authorized or that is contrary to the nature of the licensed activity or the purposes specified in the License.

(5) مزاولة نشاط غير مصرح به أو مخالف لطبيعة النشاط وللأغراض المحددة في الترخيص.

(6) Allowing third parties to use or assign the License, in whole or in part, for their benefit without the prior approval of the City Administration.

(6)تمكين الغير من استخدام الترخيص أو التنازل عنه للانتفاع به كلياً أو جزئياً، دون صدور الموافقة المسبقة من إدارة المدينة.

(7) Where it is conclusively established to the City Administration that the Licensee is conducting an activity that is likely to cause harm to the public, public health or safety, or the reputation of the City.

(7) إذا ثبت قطعاً لدى إدارة المدينة بقيام المرخص له بممارسة نشاط يُحتمل أن يترتب عليه الإضرار بالجمهور أو بالصحة والسلامة العامة أو بسمعة المدينة.

(8) Engaging in any acts or practices that violate or disrupt public order or public morals in the United Arab Emirates.

(8) ارتكاب أي أفعال أو ممارسات من شأنها مخالفة أو الاخلال بالنظام العام والأداب العامة في دولة الإمارات العربية المتحدة.

(9) Violating Federal legislation, particularly legislation relating to compliance with anti-money laundering and counter-terrorist financing laws and related decisions.

(9) مخالفة التشريعات الاتحادية، خاصة التشريعات الخاصة بالامتثال لمكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب وقرارتها المرتبطة ذات الصلة.

(10) Engaging in any acts involving abuse or aggression against the State, its symbols, or other States.

(10) القيام بأي أفعال تنطوي على إساءة أو اعتداء على الدولة أو رموزها أو على الدول الأخرى.

(11) Violating laws and Cabinet decisions relating to activities that contravene the regulations governing telemarketing, consumer protection, commercial fraud, or the use of modern technology and electronic transactions.

(11) مخالفة القوانين وقرارات مجلس الوزراء الخاصة بالأفعال التي تقع بالمخالفة لنظام التسويق عبر المكالمات الهاتفية أو حماية المستهلك أوالغش التجاري أو استخدام وسائل التقنية الحديثة والمعاملات الإلكترونية

Article (20) – City's Powers to Address Licensing Violations

مادة (20) صلاحيات المدينة في مواجهة مخالفات الترخيص

Without prejudice to any more severe penalty prescribed by law, Fujairah Creative City may, where it has serious grounds, information, evidence, or indications that the Commercial License has been used, or that any licensed activity has been conducted, in connection with unlawful activities, or in violation of applicable laws, regulations, public order, public morals, or the terms of the License, take any one or more of the following measures:

دون الإخلال بأي عقوبة أشد ينص عليها القانون، يكون لمدينة الفجيرة للإبداع، متى توافرت لديها أسباب جدية أو معلومات أو أدلة أو قرائن تدل على أن الرخصة التجارية أو أي نشاط مرخص به قد استُخدم أو يُشتبه في استخدامه في أعمال غير مشروعة أو مخالفة للقوانين أو اللوائح أو النظام العام أو الآداب العامة أو شروط الترخيص، أن تتخذ كلاً أو أيًا من الإجراءات الآتية:

(1) Suspending one or more of the activities specified in the License.

(1) تعليق أو وقف نشاط واحد أو أكثر من الأنشطة الواردة في الرخصة التجارية.

(2) Suspending the Commercial License, in whole or in part, for a specified period or until further notice.

(2) تعليق أو وقف الرخصة التجارية كليًا أو جزئيًا، لمدة محددة أو حتى إشعار آخر.

(3) The Commercial License shall be cancelled where the violation is established or where required in the public interest, in accordance with the provisions of the law.

(3) إلغاء الرخصة التجارية إذا ثبت ارتكاب المخالفة أو وفقاً لمقتضيات المصلحة العامة وطبقاً لأحكام القانون.

(4) The matter shall be referred directly to the judicial authorities, the Public Prosecution, the security authorities, or the competent regulatory authorities to take such action as they deem appropriate in accordance with the law, without requiring prior notification of the Licensee, granting the Licensee a prior grace period, or obtaining the Licensee's approval, where Fujairah Creative City determines that the nature or seriousness of the violation warrants immediate referral to the competent authorities.

(4) إحالة الواقعة مباشرة إلى الجهات القضائية أو النيابة العامة أو الجهات الأمنية أو الرقابية المختصة لاتخاذ ما تراه مناسبًا وفقًا للقانون، دون اشتراط إخطار المرخص له أو منحه مهلة مسبقة أو الحصول على موافقته، وذلك متى رأت مدينة الفجيرة للابداع أن طبيعة المخالفة أو خطورتها تستوجب الإحالة الفورية للسلطات المختصة.

(5) Taking any other precautionary, protective, or administrative measures that Fujairah Creative City deems necessary to protect the public interest, security, the national economy, the reputation of the State, or the business sector.

(5) اتخاذ أي تدابير إحترازية أو تحفظية أو إدارية أخرى تراها مدينة الابداع لازمة لحماية المصلحة العامة أو الأمن أو الاقتصاد الوطني أو سمعة الدولة أو قطاع الأعمال.

All measures taken by Fujairah Creative City pursuant to this Article shall be deemed precautionary administrative measures and shall not prejudice or preclude the civil, criminal, or administrative liability of the Licensee before the competent authorities. The referral of the matter to the judicial or security authorities shall not require Fujairah Creative City to suspend, defer, or withdraw the administrative measures it has taken.

وتعتبر جميع الإجراءات التي تتخذها مدينة الفجيرة للإبداع بموجب هذه المادة إجراءات إدارية احترازية لا تحول دون مساءلة المرخص له مدنيًا أو جزائيًا أو إداريًا أمام الجهات المختصة، ولا يترتب على إحالة الواقعة إلى الجهات القضائية أو الأمنية أي التزام على مدينة الابداع بإيقاف أو تأجيل أو سحب الإجراءات الإدارية التي اتخذتها.

Article (21) Cancellation of the license	مادة (21) إلغاء الترخيص
First – The Licensee may submit a request to cancel the License in accordance with the procedures prescribed by the Licensing Department, provided that all financial and legal obligations have been settled and the necessary clearances have been obtained from the relevant authorities.	أولاً - يجوز للمرخص له أن يتقدم بطلب إلغاء الترخيص وفقاً للإجراءات المتبعة لدى إدارة التراخيص، شريطة تسوية كافة الالتزامات المالية والقانونية، وبعد الحصول على إبراء ذمة من الجهات المعنية ذات الصلة.
Second – The City Administration may revoke the License in any of the following cases, without limitation:	ثانياً - يجوز لإدارة المدينة إلغاء الترخيص في أي من الحالات الآتية الواردة على سبيل المثال وليس الحصر:
(1) Failure to renew the License within three years from the date of its expiry, with the Licensee bearing all resulting legal and financial consequences.	(1) عدم تجديد الترخيص خلال مدة ثلاث سنوات من تاريخ انتهاؤه، مع تحمل المرخص له جميع التبعات القانونية والمالية الناتجة عن ذلك.
(2) Committing serious violations of the provisions of this Regulation or the relevant federal legislation.	(2) إرتكاب مخالفات جسيمة لأحكام هذه اللائحة أو التشريعات الاتحادية ذات الصلة.
(3) Failure by the Licensee, during the term of the License, to obtain all necessary permits, authorizations, or licenses required to conduct the activity from the relevant authorities, or failure to maintain the validity thereof.	(3) إذا لم يحصل المرخص له، خلال مدة الترخيص على جميع التصاريح أو التفويضات أو التراخيص اللازمة للممارسة النشاط من الجهات ذات الصلة، أو متى أخفق في الحفاظ عليها.
(4) Employing any employee, contractor, or worker without obtaining a valid work permit, lawful residency, or a duly documented and approved employment contract from the City Administration and the relevant authorities in the country.	(4) حال تشغيل أي موظف أو متعاقد أو عامل دون الحصول على تصريح عمل ساري أو إقامة قانونية أو عقد عمل موثق ومعتمد من إدارة المدينة والجهات المعنية في الدولة.
(5) Failure to obtain the required work permits, failure to duly document employment contracts, or employing individuals sponsored by other entities without the official approval of the City Administration.	(5) عدم استخراج تصاريح العمل أو عدم توثيق العقود أو تشغيل أفراد على كفالة جهات أخرى دون موافقة رسمية من إدارة المدينة.
(6) Carrying out or engaging in operational, field, commercial, or service activities or contracts that are inconsistent with the nature of the activity authorized under the License, including using consultancy licenses to conduct recruitment or labour supply activities, or engaging in any other activity not authorized under the License.	(6) تنفيذ أو ممارسة أعمال أو عقود تشغيلية أو ميدانية أو تجارية أو خدمية لا تتوافق مع طبيعة النشاط المصرح به، مثل استغلال تراخيص الاستشارات لمزاولة خدمات استقدام أو توريد العمالة أو أي نشاط آخر غير مصرح به في الترخيص.
(7) Providing false or misleading information or documents to the City Administration.	(7) تقديم بيانات أو مستندات غير صحيحة أو مضللة لإدارة المدينة.
(8) Issuance of a decision or judgment by a competent authority ordering the cancellation of the License.	(8) صدور قرار أو حكم من جهة مختصة يقضي بالإلغاء.

Article (22) Consequences of License Cancellation or Suspension	مادة (22) تبعات إلغاء أو إيقاف الترخيص
Suspension of the License shall entail the suspension of the authorized activity until the City Administration notifies the Licensee to resume the activity following the rectification of the situation and removal of the reasons for the suspension.	يترتب على إيقاف الترخيص تعليق مزاولة النشاط حتى قيام إدارة المدينة بإشعار المرخص له بإعادة مزاولة النشاط مرة أخرى بناءً على تصحيح الأوضاع وإزالة أسباب الإيقاف.
Cancellation of the License shall entail a permanent prohibition on carrying out the authorized activity, effective from the date of the cancellation decision.	كما يترتب على إلغاء الترخيص حظر مزاولة النشاط نهائياً اعتباراً من تاريخ صدور القرار بالإلغاء.
In all cases, suspension or cancellation of the License shall not exempt the Licensee from fulfilling any obligations or liabilities incumbent upon it. The City Administration shall establish such controls, measures, and procedures as it deems appropriate in accordance with the provisions of this Regulation and the relevant federal legislation.	وفي كل الأحوال لا يعفي إيقاف أو إلغاء الترخيص من وفاء المرخص له بأية التزامات أو مسؤوليات واقعة على عاتقه، ولإدارة المدينة وضع الضوابط والتدابير والإجراءات التي تراها مناسبة طبقاً لمواد هذه اللائحة ووفقاً للتشريعات الإتحادية ذات الصلة.

Article (23) City Administration Records	مادة (23) سجلات إدارة المدينة
All data relating to licensed natural and legal persons shall be recorded in electronic records maintained by the City, and any amendments, changes, or additions thereto shall be recorded therein.	تقيد كافة بيانات الأشخاص الطبيعية والإعتبارية المرخصة في سجلات إلكترونية خاصة بالمدينة، ويؤشر فيها بأية تعديلات أو تغييرات أو إضافة قد تطرأ عليها.

Article (24) Records to Be Kept	مادة (24) سجلات واجب الاحتفاظ بها
All persons subject to the provisions of this Regulation shall maintain the following records, information, and documents:	يتعين على جميع الأشخاص الخاضعة للمدينة الاحتفاظ بالسجلات والمعلومات والوثائق الآتية:
First – The Employer shall retain employee files and records in accordance with the terms, conditions, and procedures stipulated in the decisions issued by the Ministry of Human Resources and Emiratization, provided that each employee's file is retained for a period of not less than two years from the date of termination of the employee's service with the Employer.	أولاً – على صاحب العمل الاحتفاظ بملفات وسجلات العمال وفق الشروط والضوابط والإجراءات التي يصدر بها قرار من وزارة الموارد البشرية والتوطين، على ألا تقل مدة الاحتفاظ بملف العامل عن سنتين بعد تاريخ انتهاء خدمة العامل لديه.

Second – Persons subject to or exempt from tax shall maintain and retain books, records, documents, financial transactions, and related data for a period of seven (7) years from the end of the relevant tax period, in any manner of preservation acceptable to the competent authorities, whether electronic or paper-based, without prejudice to the rules governing the maintenance of records of founders' and shareholders' ownership.

ثانياً – بالنسبة للأشخاص الخاضعة للضريبة أو المعفيين منها يتعين عليهم الإمساك بالدفاتر والسجلات والمستندات والمعاملات المالية وبياناتها ذات الصلة والاحتفاظ بها لمدة (7) سنوات بعد انتهاء الفترة الضريبية، بأى طريقة للحفظ تقبلها الجهات المختصة ذات الصلة، سواء كان ذلك إلكترونياً أو ورقياً، ودون الإخلال بقواعد حفظ سجلات ملكية المؤسسين وحملة الأسهم

Third – Persons subject to the supervision of the City and the electronic invoicing system shall retain all electronic invoices, electronic credit notes, and related data for a period of five (5) years from the date of the relevant transaction.

ثالثاً- على الأشخاص الخاضعة لإشراف المدينة والخاضعة لنظام الفوترة الإلكترونية الاحتفاظ بكافة الفواتير الإلكترونية والإشعارات الدائنة الإلكترونية وأية بيانات مرتبطة بها لمدة (5) سنوات من تاريخ المعاملة

Fourth – Persons subject to the supervision of the City shall retain all documents and data relating to local or international commercial transactions for a period of not less than five (5) years from the date of completion of the transaction or termination of the business relationship with the client, and shall make such documents and data available to the competent authorities upon request and without delay.

رابعاً - على الأشخاص الخاضعة لإشراف المدينة الاحتفاظ بجميع الوثائق والبيانات الخاصة بالصفقات التجارية المحلية أو الدولية، لمدة لا تقل عن (5) خمس سنوات من تاريخ إتمام العملية أو انتهاء علاقة العمل مع العميل، ويجب إتاحتها للجهات المعنية عند الطلب وبصورة عاجلة.

Article (25) Records of Legal Persons

مادة (25) سجلات الأشخاص الاعتبارية

Legal Persons subject to the supervision of the City shall maintain their accounting records, financial statements, and balance sheets in accordance with the applicable accounting principles and international standards, and in accordance with the controls stipulated in the provisions of this Regulation.

تلتزم الأشخاص الاعتبارية الخاضعة لإشراف المدينة بالاحتفاظ بسجلاتها المحاسبية وقوائمها المالية وميزانيتها السنوية طبقاً للأصول المحاسبية والمعايير الدولية، وفي إطار الضوابط المنصوص عليها بمواد هذه اللائحة.

Article (26) Registered Address

مادة (26) العنوان المسجل

Licensed companies comprising more than one founder or shareholder shall maintain a register of founders and shareholders, including their detailed addresses or registered offices. Such registered address shall be deemed the address designated for the receipt of all notifications, registered correspondence, and judicial notices. In the event of a violation of the provisions of this Article, the City Administration may impose a fine of not less than ten thousand dirhams on the person in charge.

يتعين على الشركات المرخصة التي تتكون من أكثر من مؤسس ومساهم الاحتفاظ بسجل بيانات للمؤسسين والمساهمين، موضحاً به عنوانيهم أو مقراتهم تفصيلاً، ويعتد بهذا العنوان المسجل قانوناً في تلقي كافة الإخطارات والمكاتبات المسجلة والإعلانات القضائية، وفي حالة مخالفة أحكام هذه المادة يجوز لإدارة لمدينة تغريم المتسبب بغرامة لا تقل عن عشرة آلاف درهم.

Article (27) Register of Board Members and General Managers

مادة (27) سجل أعضاء مجلس الإدارة والمدراء العموم

The Company shall maintain a register of its Board members, General Managers, and officers responsible for its management, including their full names, contact details, passport numbers, nationalities, dates of appointment, dates of expiry of their terms of office, and any other data that the City Administration may require.

تلتزم الشركة بالاحتفاظ بسجل أعضاء مجلس الإدارة والمدراء العموم أو المسؤولون القائمين على إدارتها، مع مراعاة قيد أسمائهم كاملة، ومعلومات وطرق الاتصال بهم، وأرقام جوازات السفر، وجنسياتهم، وتاريخ تعيينهم، وتاريخ انتهاء فترة ولايتهم، أو أية بيانات أخرى قد تتطلبها إدارة المدينة.

The legal representative, Chairman of the Board, or Manager responsible for the Company shall notify the City's Licensing Department of any amendments to the information referred to in the preceding paragraph within fifteen working days from the date of the relevant change.

يلتزم الممثل القانوني أو رئيس مجلس الإدارة أو المدير المسؤول عن الشركة بإبلاغ إدارة التراخيص بالمدينة بأي تعديلات قد تطرأ وفقاً للفقرة عاليه، وذلك خلال (15) يوم عمل من تاريخ حصول التغيير.

The Company's management register shall be made available for review by the members of the Board of Directors, General Managers, officers responsible for its management, partners, and shareholders. The City Administration shall have the right to verify the accuracy of the data and procedures recorded therein in accordance with the provisions of this Article.

يجب أن يتاح سجل إدارة الشركة للاطلاع لكلاً من أعضاء مجلس الإدارة أو المدراء العموم والمسؤولون أو جماعة الشركاء وحاملي الاسهم، ويحق لإدارة المدينة التحقق من صحة البيانات والإجراءات المدرجة عملاً بتلك المادة.

Article (28) Shareholders Register

مادة (28) سجل المساهمين

Licensed Companies shall maintain a register of shareholders, including the names of the shareholders, their registered addresses, nationalities, contact details, the number and nature of the shares held by each shareholder, the dates of registration, endorsements of transactions relating to the shares, any amendments to their personal or ownership data, and any other information that the City Administration deems necessary in accordance with the requirements and interests of the business.

يتعين على الشركات المرخص لها الاحتفاظ بسجل المساهمين وحملة الأسهم، يقيد فيه أسماء المساهمين، ومقراتهم المسجلة، وجنسياتهم، وبيانات الاتصال بهم، وعدد الأسهم وطبيعتها وتواريخ القيد والتأشيرات بالتصرفات الواردة على السهم، وأية تحديثات قد تطرأ على البيانات الشخصية أو بيانات الملكية، أو ما تراه إدارة المدينة لازماً وفقاً لمتطلبات ومصلحة العمل.

Any Founder or Shareholder shall have the right to inspect the records at appropriate and reasonable times by submitting a request to the Company's management, or to the City Administration if the Company's management fails to respond to such request.

يحق لأي مؤسس أو مساهم تقديم طلب الاطلاع على السجلات في الأوقات المناسبة والمعقولة، بموجب طلب مقدم لإدارة الشركة أو لإدارة المدينة حال ما تنصلت إدارة الشركة من الاستجابة لطلبه.

The Register may be corrected where incorrect data has been recorded or where a Shareholder's entitlement has been delayed without justification. The correction shall be approved in the minutes of the Board meeting. The affected party may request the correction directly from the City Administration if the Company's management fails to respond to the request without undue delay.	يمكن تصحيح السجل إذا ما سُجلت بيانات غير صحيحة أو تأخر تسجيل استحقاق المساهم دون سبب، وبموجب محضر اجتماع مجلس الإدارة يتم التأشير بالتصحيح، ويجوز للمتضرر طلب التصحيح من إدارة المدينة مباشرة حال تراخي إدارة الشركة عن الاستجابة لطلبه.
Article (29) Fiscal Year of Establishments and Companies	**مادة (29) السنة المالية للمنشآت والشركات**
The first fiscal year shall commence on the date of establishment and shall not exceed (18) months, as determined by the management of the Establishment or Company, provided that subsequent fiscal years shall not exceed (12) months and shall commence on the first day of January and end on the last day of December of the same year. The commencement date of the fiscal year may be changed in accordance with the provisions of the Articles of Incorporation or by a decision of the Sole Founder, the Owner of the Establishment, or the General Assembly, provided that the City Administration is notified of any resulting change	تحسب السنة المالية الأولى من تاريخ التأسيس ولا يجوز أن تزيد عن (18) شهرًا، ووفقًا لما تحدده إدارة المنشأة أو الشركة، على ألا تزيد السنوات المالية اللاحقة عن (12) شهراً، وتبدأ من اليوم الأول من شهر يناير وتنتهي في اليوم الأخير من شهر ديسمبر من ذات السنة يمكن تغيير تاريخ بداية السنة المالية، وفقاً للثابت بعقد التأسيس، أو بقرار من المؤسس الواحد أو مالك المنشأة أو الجمعية العمومية، مع ضرورة إخطار إدارة المدينة بأي تغيير قد يطرأ بناءً على ذلك.
Article (30) Accounting Standards for Legal Entities	**مادة (30) المعايير المحاسبية للأشخاص الاعتبارية**
Establishments and Companies shall apply International Financial Reporting Standards and principles when preparing their interim and annual accounts and determining distributable profits.	تُطبق المؤسسات والشركات المعايير والأسس المحاسبية الدولية عند إعداد حساباتها المرحلية والسنوية وتحديد الأرباح القابلة للتوزيع.
Article (31) Auditing	**مادة (31) التدقيق**
The Qualified Person based in the Free Zone must prepare and retain audited financial statements certified by an auditor for the purposes of the Corporate and Business Tax Act. Legal Entities shall disclose their financial position accurately and transparently and shall enable the members of the Board of Directors, Founders and Shareholders to review their financial position and provide clarifications or submit inquiries in this regard.	يتعين على الشخص المؤهل القائم في المنطقة الحرة إعداد قوائم مالية مدققة ومعتمدة من أحد مدققي الحسابات المعتمدين، والاحتفاظ بها لأغراض قانون ضريبة الشركات والأعمال. تلتزم الأشخاص الاعتبارية بالإفصاح عن المركز المالي الخاص بها بدقة وشفافية، متعهدة بتمكين أعضاء مجلس الإدارة والمؤسسين وجماعة الشركاء وحملة الأسهم، بالاطلاع عليها وتقديم إيضاحات أو استفسارات عنها.
Article (32) Appointment of Auditors	**مادة (32) تعيين مدققي الحسابات**
The Company shall appoint one or more Auditors from among the Auditors licensed in the country and accredited by the Federal Tax Authority, pursuant to a resolution of the General Assembly. The appointment shall be for one fiscal year and may be renewed pursuant to the minutes of the General Assembly, and the Auditor shall commence their duties from the date of their appointment. If the position of Auditor becomes vacant during the fiscal year, the Board of Directors may appoint a temporary Auditor, provided that the appointment is submitted to the General Assembly for approval or for the appointment of a replacement at its first meeting.	تعيّن الشركة مدقق حسابات أو أكثر من المدققين المرخّص لهم في الدولة والمعتمدين لدى الهيئة الاتحادية الضرائب، وذلك بموجب قرار من الجمعية العمومية. يتم التعيين لمدة سنة مالية واحدة قابلة للتجديد بموجب محضر الجمعية العمومية، ويباشر المدقق مهامه من تاريخ تعيينه. في حال خلو منصب مدقق الحسابات خلال السنة المالية، يجوز لمجلس الإدارة تعيين مدقق مؤقت على أن يُعرض التعيين على الجمعية العمومية لإقراره أو لتعيين بديل عنه في أول جلسة انعقاد.
Article (33) Powers and Duties of Auditors	**مادة (33) صلاحيات وواجبات مدققي الحسابات**
The Auditor shall have the right to access all of the Company's books, records, and documents and to request the necessary clarifications to perform their duties. The Auditor shall prepare an annual report on the Company's financial data in accordance with the approved International Financial Reporting Standards and principles and submit it for discussion and approval by the General Assembly. The Auditor shall perform their duties with complete independence and impartiality and shall not have any direct or indirect interest that conflicts with the performance of their duties or with the interests of the Company and its Shareholders.	يتمتع المدقق المحاسبي بحق الاطلاع على كافة دفاتر الشركة وسجلاتها ومستنداتها، وطلب الإيضاحات اللازمة لأداء مهامه. يلتزم بإعداد تقرير سنوي عن البيانات المالية للشركة وفقاً للمعايير والأسس المحاسبية الدولية المعتمدة، وتقديمها لمناقشتها واعتماداها من قبل الجمعية العمومية. يجب أن يمارس المدقق مهامه باستقلالية وحياد تام، وألا تكون له أي مصلحة مباشرة أو غير مباشرة تتعارض مع عمله أو مع مصلحة الشركة والشركاء.
Article (34) Dismissal of Auditors	**مادة (34) عزل مدققي الحسابات**
Auditors may only be dismissed by a decision of the Owner of the Establishment, the Sole Founder, or the General Assembly, provided that the City Administration is notified of the dismissal decision and the reasons therefore within fifteen (15) working days from the date thereof.	لا يجوز عزل مدققي الحسابات إلا بقرار من مالك المنشأة أو المؤسس الواحد أو من الجمعية العمومية، مع مراعاة إخطار إدارة المدينة بقرار العزل وأسبابه خلال (15) يوم عمل من تاريخه.
Article (35) Resignation of the Auditor	**مادة (35) استقالة مدقق الحسابات**

يجوز لمدقق الحسابات أن يتقدم باستقالته بموجب إشعار خطي يوجه إلى الممثل القانوني للمنشأة أو الشركة مع بيان أسباب الاستقالة.

يلتزم الممثل القانوني للمنشأة أو الشركة بإخطار إدارة المدينة بالاستقالة وأسبابها المشفوعة بها خلال (15) يوم عمل من تاريخ تقديمها.

يتعين على المنشأة أو الشركة تعيين بديل عن مدقق الحسابات المستقيل بموجب قرار تعيين صادر عن مالك المنشأة أو المؤسس الواحد أو بقرار الجمعية العمومية.

An Auditor may resign by written notice addressed to the legal representative of the Establishment or Company, stating the reasons for the resignation.

The legal representative of the Establishment or Company shall notify the City Administration of the resignation and the reasons therefor within (15) working days from the date of its submission.

The Establishment Company shall appoint a replacement for the resigning Auditor by an appointment decision of the Owner of the Establishment, the Sole Founder, or the General Assembly.

مادة (36) الرسوم

تلتزم جميع المنشآت والشركات الخاضعة لإدارة المدينة بسداد رسم مقابل الخدمات التي تقدمها المدينة نظير إصدار التراخيص وعقود التأسيس وخدمات التوثيق والتصديق وكافة الخدمات المميزة الأخرى.

Article (36) Fees

All Establishments and Companies under the City's management shall pay fees for the services provided by the City for issuing Licenses, incorporation contracts, documentation and certification services, and all other distinguished services.

مادة (37) الشخص المسؤول عن أداء الضريبة

من المقرر حكماً وطبقاً لأحكام القوانين والمراسيم ذات الصلة، أن كل شخص خاضع لإشراف مدينة الفجيرة للإبداع هو المسؤول وحده عن تقديم الإقرارات الضريبية وسداد المطالبات والرسوم والمستحقات الضريبية الخاصة به، وأن للمدينة ذمة مالية مستقلة، ولا تسأل المدينة عن أى التزام متعلق بالأشخاص الخاضعة تحت اشرافها، وتعد أموالها أموال حكومية لا يجوز التحفظ عليها أو حجزها أو رهنها ضماناً أو إستيفاءً لأى دين ضريبي.

Article (37) The Person Responsible for Paying the Tax

It is established by law, in accordance with the provisions of the relevant laws and decrees, that every person under the supervision of Fujairah Creative City shall be solely responsible for submitting tax returns and paying their tax liabilities, fees, and dues. The City shall have an independent financial liability and shall not be responsible for any obligation related to persons under its supervision. The City's funds shall be considered government funds and may not be seized, confiscated, or mortgaged as security or in settlement of any tax debt.

مادة (38) الأشخاص الخاضعة للضريبة

تخضع الأشخاص الاعتبارية المسجلة بالمدينة لأحكام المرسوم بقانون رقم (47) لسنة 2022 بشأن الضريبة على الشركات والأعمال وقراراته ذات الصلة، والمرسوم بقانون اتحادي رقم (28) لسنة 2022 بشأن الإجراءات الضريبية، والمرسوم بقانون رقم (8) لسنة 2017 بشأن ضريبة القيمة المضافة، وكذلك القرارات الصادرة بشأن نظام الفوترة الإلكترونية.

Article (38) Persons Subject to Tax

Legal Entities registered in the City shall be subject to the provisions of Federal Decree-Law No. (47) of 2022 on the Taxation of Corporations and Businesses and its applicable decisions, Federal Decree-Law No. (28) of 2022 on Tax Procedures, Federal Decree-Law No. (8) of 2017 on Value Added Tax, as well as the decisions issued in relation to the electronic invoicing system.

مادة (39) التزامات الأشخاص الخاضعة للضريبة

تلتزم الأشخاص الإعتبارية المسجلة والمرخصة لدى المدينة بالآتي:

(1) التسجيل بضريبة الشركات والأعمال وموافاة إدارة التراخيص بإشعار التسجيل.

(2) تقديم الإقرارات الضريبية والبيانات والمعلومات والسجلات والمستندات المتعلقة بالضريبة التي يتوجب عليهم تقديمها للهيئة الاتحادية للضرائب خلال المواعيد المحددة.

(3) التقدم للهيئة الاتحادية للضرائب بطلب إلغاء التسجيل الضريبي حال ما إذا توقف عن مزاولة الأعمال أو النشاط نتيجةً للحل أو التصفية أو للغلق أو لأي أسباب قانونية أخرى، وموافاة إدارة المدينة بقرار إلغاء التسجيل الضريبي.

(4)الامتثال لأية تعليمات أو قرارات أخرى قد تصدر من الهيئة الاتحادية للضرائب.

Article (39) Obligations of Persons Subject to Tax

Legal Entities registered and licensed with the City shall comply with the following obligations:

(1) Registering for Corporate Tax and providing the Licensing Department with a registration notice.

(2) Submitting tax returns, statements, information, records, and documents related to the Tax that they are required to submit to the Federal Tax Authority within the specified deadlines.

(3) Submitting a request to the Federal Tax Authority to cancel the Tax registration if the business or activity has ceased as a result of dissolution, liquidation, closure, or any other legal reasons, and providing the City Administration with the decision to cancel the Tax registration.

(4) Complying with any other instructions or decisions that may be issued by the Federal Tax Authority.

مادة (40) صلاحيات رئيس مجلس الإدارة أو الشخص المسؤول

أولاً - يتعين على الشركات اختيار شخص واحد لمنصب رئيس مجلس الإدارة أو المدير العام أو المسؤول لتمثيلها قانوناً، وتحديد اختصاصاته وصلاحياته، بحسب الأحوال، ممن تنطبق عليهم الشروط، ليتولى ذلك الشخص مسؤولية إدارة الشركة ومباشرة اختصاصاته وتعيين المديرين والعاملين، ومباشرة أعمال إدارة الشركة، وفقاً للصلاحيات المنصوص عليها بعقد تأسيس الشركة.

Article (40) Powers of the Chairman of the Board or the Person in Charge

First - Companies shall appoint one person as Chairman of the Board, General Manager, or Person in Charge to represent them legally and shall define their powers and responsibilities, as applicable, from among those who meet the requirements, so that the appointed person assumes responsibility for managing the Company, exercising their powers, appointing managers and employees, and managing the affairs of the Company, in accordance with the powers stipulated in the Company's Memorandum of Association.

يحق لجماعة الشركاء والمساهمين تحديد الصلاحيات والإختصاصات لرئيس مجلس الإدارة أو المدير العام أوالمسؤول، ويحق لهم عزلهم من منصبهم، بموجب دعوى المسؤولية أو بقرار الجمعية العمومية.

ثانياً - ويجوز للمنشآت وشركة الشخص الواحد تعيين مدير عام أو مسؤول لتمثيلها قانوناً، ما لم تكون ممثلة في شخص مالكها أو مؤسسها الواحد، على أن تحدد صلاحيات المدير العام أو المسؤول، وفقاً للمنصوص عليه بعقد التأسيس، أو بقرار مالك المنشأة أو المؤسس الواحد للشركة.

The Shareholders shall have the right to determine the powers and responsibilities of the Chairman of the Board, General Manager, or Person in Charge, and shall have the right to remove them from office by way of a liability claim or by a resolution of the General Assembly.

Second - Establishments and Sole Proprietorship Companies may appoint a General Manager or Person in Charge to represent them legally, unless they are represented by their Sole Owner or Sole Founder, provided that the powers of the General Manager or Person in Charge are determined in accordance with the provisions of the Memorandum of Association or by a decision of the Owner of the Establishment or the Sole Founder of the Company.

مادة (41) صلاحيات مدراء عموم فروع الشركات ومكاتب التمثيل

أولاً - بالنسبة لفروع الشركات (المحلية والأجنبية):

يتعين على الشركات الأم التي تنشأ فرع لها بالمدينة أن تسند أعمال إدارة الفرع لأحد المديرين العموم، وتحديد اختصاصاته وصلاحياته في إدارة وتمثيل هذا الفرع وطريقة عزله وتعيين بديل عنه.

ويجوز تفويض القائم بأعمال المدير العام بموجب تفويض أو توكيل رسمي صادر من الممثل القانوني للشركة الأم مصدق عليه طبقاً لإجراءات التصديق المعتمدة، وموضحاً فيه صلاحياته وطريقة تنفيذها، حتى يتمتع فرع الشركة بمباشرة نشاطه.

ثانياً - بالنسبة إلى مكاتب التمثيل:

يتعين على مكاتب التمثيل تعيين شخص مسؤول قائم على أعمال مكتبها الكائن بالمدينة تصح مخاطبته، وتحدد مسؤولياته وصلاحياته والتزاماته واقراره بعدم ممارسة أي نشاط، وتحديد طريقة الاخطار بعزله وتعيين بديل عنه، ويجوز تفويض القائم بأعمال مكتب التمثيل بموجب تفويض أو توكيل رسمي صادر من الممثل القانوني للشركة الأم مصدقاً عليه طبقاً لإجراءات التصديق المعتمدة، وموضحاً فيه صلاحياته وطريقة تنفيذها.

Article (41) Powers of General Managers of Company Branches and Representative Offices

First – Company Branches (Local and Foreign):

Parent Companies that establish a branch in the City shall assign the management of the branch to a General Manager and define their responsibilities and powers in managing and representing the branch, as well as the manner of their dismissal and the appointment of a replacement.

The Acting General Manager may be authorized by a formal mandate or power of attorney issued by the Legal Representative of the Parent Company and certified in accordance with the approved certification procedures, specifying their powers and the manner of exercising them, so that the Company Branch may carry out its activities.

Second – Representative Offices:

Representative Offices shall appoint a Person in Charge to manage the affairs of their office located in the City, to whom notices may be addressed, and whose responsibilities, powers, and obligations, as well as their declaration of non-engagement in any activity, shall be determined, together with the manner of notifying them of their dismissal and the appointment of a replacement. The Person in Charge of managing the affairs of the Representative Office may be authorized by a formal authorization or power of attorney issued by the Legal Representative of the Parent Company and certified in accordance with the approved certification procedures, specifying their powers and the manner of exercising them.

مادة (42) ضوابط الممثل القانوني للمنشأة أو الشركة

يراعي مالك المنشأة أو المؤسس الواحد أو رئيس أو عضو مجلس الإدارة أو المدراء العموم أو الشخص المسؤول أداء مهامهم على النحو الآتي:

(1)ممارسة الأعمال بنزاهة وصدق وبحسن نية.

(2) الالتزام الصارم بالشروط والصلاحيات المنصوص عليها في عقد التأسيس أو الوكالة أو التفويض الممنوح لهم من قبل المنشأة أو الشركة.

(3) الانضباط لنظم العمل وفقاً لأحكام تشريعات الدولة ذات الصلة.

(4) تحقيق المصلحة للمنشأة أو الشركة في إطار الضوابط والصلاحيات الممنوحة لهم.

(5) ممارسة الواجبات والالتزامات المفروضة عليهم وفقاً لأغراض وأهداف المنشأة أو الشركة.

(6) يتحمل رئيس أو عضو مجلس الإدارة أو المدير العام أو المسؤول مسؤولياته تجاه الشركة والمؤسسين والشركاء وحملة الأسهم والغير، وعملاً بأحكام التشريعات ذات الصلة.

(7) يتحمل مدير عام الفرع ومدير مكتب التمثيل مسؤولياتهما تجاه الشركة الأم، في نطاق الصلاحيات والتفويضات الممنوحة لهم، وعملاً بأحكام التشريعات ذات الصلة.

Article (42) Compliance of the Legal Representative of the Establishment or Company

The Owner of the Establishment, the Sole Founder, the Chairman, a Member of the Board of Directors, the General Manager, or the Person in Charge shall observe the following in performing their duties:

(1) Conducting business with integrity, honesty, and good faith.

(2) Strict adherence to the terms and powers stipulated in the Articles of Incorporation, Power of Attorney, or authorization granted to them by the Establishment or Company.

(3) Adherence to work regulations in accordance with the provisions of the applicable legislation in the country.

(4) Achieving the interests of the Establishment or Company within the framework of the powers granted to them.

(5) Performing the duties and obligations imposed on them in accordance with the purposes and objectives of the Establishment or Company.

(6) The Chairman, Member of the Board of Directors, General Manager, or Person in Charge shall bear their responsibilities towards the Company, Founders, Shareholders, and third parties, in accordance with the provisions of the applicable legislation.

(7) The General Manager of the Branch and the Manager of the Representative Office shall bear their responsibilities towards the Parent Company, within the scope of the powers and authorizations granted to them and in accordance with the provisions of the applicable legislation.

Article (43) Duties to Promote the Success of the Establishment or Company	مادة (43) واجبات تعزيز نجاح المنشأة أو الشركة
The Owner of the Establishment, the Sole Founder, the Chairman, a Member of the Board of Directors, the General Manager, or the Person in Charge shall observe the rules of professional and ethical conduct and the legally recognized procedures and measures to promote the success of the Establishment or Company and achieve its objectives, while taking into account the following considerations:	يتعين على مالك المنشأة او المؤسس الواحد أو رئيس أو عضو مجلس الإدارة أو المدير العام أو المسؤول مراعاة ضوابط السلوك المهني والأخلاقي، والإجراءات والتدابير المعتبرة قانوناً لتعزيز نجاح المنشأة أو الشركة وتحقيق أغراضهم، مع مراعاة التوفيق بين ذلك وبين الاعتبارات الآتية:
(1) The expected long-term repercussions of any decision taken.	(1) التداعيات المتوقعة على المدى الطويل لأي قرار متخذ.
(2) The interests of the employees and workers of the Establishment or Company.	(2) مصالح موظفي المنشأة أو الشركة والعاملين بها.
(3) Maintaining customer lists and strengthening relationships with external clients and third parties.	(3) الحفاظ على قوائم العملاء وتعزيز العلاقات مع المتعاملين الخارجيين، والأطراف الأخرى ذات العلاقة.
(4) The impact of the activities of the Establishment or Company on society and the environment.	(4) تأثير أنشطة المنشأة أو الشركة على المجتمع والبيئة.
(5) Maintaining the reputation of the Establishment or Company in accordance with relevant international standards.	(5) الحفاظ على سمعة المنشأة أو الشركة وفقاً للمعايير الدولية ذات الصلة.
(6) Achieving balance and fair treatment among the Founders and Shareholders, and the interests of the Company.	(6) تحقيق التوازن والمعاملة العادلة بين المؤسسين وجماعة الشركاء والمساهمين وبين مصالح الشركة.
Article (44) Due Diligence	**مادة (44) العناية الواجبة**
The Chairman, Member of the Board of Directors, General Manager, or Person in Charge shall exercise due diligence, skill, and care in the performance of their duties, exercise due care in making decisions, and exercise diligence in performing their work.	يلتزم رئيس أو عضو مجلس الإدارة أو المدير العام أو المسؤول ببذل حد الكفاية من العناية الواجبة، والمهارة والدقة في الأداء، والحرص اللازم في القرارات المتخذة، والاجتهاد في أداء الأعمال.
Due consideration shall also be given to the level of adequate knowledge, acquired skills, and sufficient experience required when selecting a Chairman, Member of the Board of Directors, or Person in Charge.	كما يتعين مراعاة مستوى المعرفة الجيدة والمهارات المكتسبة والخبرة الكافية الواجب توافرها عند اختيار شخص رئيس أو عضو مجلس الإدارة أو المدير المسؤول.
Article (45) Avoidance of Abuse of Position	**مادة (45) تجنب إساءة استخدام المنصب**
The Chairman, Member of the Board of Directors, General Manager, or Person in Charge shall not abuse their position, whether for personal gain, to benefit third parties, or with the intent of harming the interests of the Establishment, Company, Founders, or Shareholders.	يحظر على رئيس أو عضو مجلس الإدارة أو المدير العام أو المسؤول إساءة استخدام منصبه سواء لتحقيق أغراض شخصية أو لتحقيق منفعة للغير أو بقصد إلحاق الضرر بمصالح المنشأة أو الشركة أو المؤسسين والمساهمين.
The Chairman, Member of the Board of Directors, General Manager, or Person in Charge shall not misuse data and information relating to the Establishment or Company obtained by virtue of their position or employment for the purpose of achieving personal gain or the benefit of third parties or use such data and information with the intention of harming the interests of the Establishment, Company, Founders, or Shareholders.	يحظر على رئيس أوعضو مجلس الإدارة أو المدير العام أو المسؤول إساءة استخدام البيانات والمعلومات الخاصة بالمنشأة أو الشركة والمتحصل عليها بسبب منصبه أو وظيفته، وذلك لغرض تحقيق منفعة شخصية أو منافع للغير أو لاستخدام تلك البيانات والمعلومات بقصد إلحاق الضرر بمصالح المنشأة أو الشركة أو المؤسسين و المساهمين.
This prohibition shall remain in effect after the expiration of the term of office of the Chairman, Member of the Board of Directors, General Manager, or Person in Charge, for any reason whatsoever.	يستمر العمل بهذا الحظر بعد انقضاء فترة ولاية رئيس أوعضو مجلس الإدارة أو المدير العام أو المسؤول لأى سبب كان.
Article (46) Conflict of Interest	**مادة (46) تضارب المصالح**
The Chairperson, any Board Member, the General Manager, or the Person in Charge shall avoid any direct or indirect conflict of interest between his personal interests and the interests of the Company or the collective interests of its shareholders.	يجب على رئيس أو عضو مجلس الإدارة أو المدير العام أو المدير المسؤول تجنب تعارض المصالح الشخصية المباشرة أو غير المباشرة مع المصالح العامة للشركة أو جماعة الشركاء وحملة الأسهم.
The following shall not constitute violations of the provisions of this Article:	ولا يعتبر إخلالاً بأحكام تلك المادة كلاً من:
(1) The mere anticipation of the possibility of a conflict of interest arising, provided that the Person in Charge discloses such potential conflict of interest in a timely manner before it arises.	(1) مجرد التنبؤ باحتمالية نشوء التعارض أو التضارب، ومتى أفصح المسؤول عن هذا التعارض أو التضارب في الوقت المناسب قبل وقوعه.
(2) Matters relating to the determination of the remuneration of a Board Member or the General Manager of the Company.	(2) الأعمال المتعلقة بتحديد أتعاب عضو مجلس الإدارة أو المدير العام للشركة.
(3) Insurance contracts covering the Chairperson, Board Members, or the General Manager against liabilities arising from the performance of their duties.	(3) عقود التأمين الخاصة برؤساء وأعضاء مجالس الإدارة أو المدراء العموم وذلك للتأمين ضد المخاطر الناشئة عن أعمال وظيفتهم.
Article (47) Disclosure of Conflicts of Interest	**مادة (47) الإفصاح عن تضارب المصالح**

يلتزم عضو مجلس الإدارة أو المدير العام أو المدير المسؤول بالإفصاح عن المصالح المتعارضة لأي صفقة قائمة أو محتملة تتعلق بأعمال الشركة عن طريق الإعلان عن ذلك بمحضر اجتماع الجمعية العمومية، وبشريطة أن يتضمن الإعلان ما يلي:

(1) شرح تفصيلي لموضوع وطبيعة المصلحة المعلنة.

(2) مدى ارتباط أو علاقة المصلحة المعلنة بشؤون ومصالح الشركة.

ويجوز لذوي الشأن من أعضاء مجلس الإدارة والمساهمين التقدم بطلب الاستفسارات والايضاحات، حال ما إذا كان الإعلان عن المصالح المتعارضة غير واضح وغير مفسر.

The Board Member, the General Manager, or the Person in Charge shall disclose any actual or potential conflict of interest in any existing or proposed transaction relating to the Company's business by recording such disclosure in the minutes of the General Assembly meeting, provided that such disclosure includes the following:

(1) A detailed description of the subject matter and nature of the declared interest.

(2) The extent to which the declared interest relates to the affairs and interests of the Company.

The persons concerned, including Board Members and Shareholders, may request further information and clarification where the disclosure of a conflict of interest is unclear or insufficient.

مادة (48) الإبلاغ عن الانتهاكات

حال ما ثبت أن أي من رئيس أو أعضاء مجلس الإدارة أو المدير العام أو المدير المسؤول، قد انتهك لأي من واجباته على النحو المبين بأحكام هذه اللائحة أو التشريعات ذات الصلة، فيجوز لسائر الأعضاء الآخرين أو المؤسسين وجماعة الشركاء أو حملة الأسهم توجيه إليه دعوى المسؤولية، كنتيجة عن هذا الإخلال، وطبقاً للضوابط القانونية المعمول بها في ذلك الشأن، وبعد إبلاغ إدارة المدينة عن هذا الانتهاك تفصيلاً.

وحال ما تم استبعاد الشخص المتورط عن العمل كرئيس أو عضو مجلس الإدارة أو مدير عام أو شخص مسؤول في الشركة، فيتعين إخطار إدارة المدينة فور ذلك مباشرة.

ودون الإخلال بالتشريعات ذات الصلة، يجوز لإدارة المدينة وفقاً لسلطاتها التقديرية أخذ ما تراه مناسباً من قرارات وتدابير متعلقة بأحكام تلك المادة.

Article (48) Reporting Violations

Where it is established that the Chairperson, any Board Member, the General Manager, or the Person in Charge has breached any of his duties under these Regulations or the applicable legislation, the other Board Members, founders, partners, or shareholders may file a liability lawsuit against him in respect of such breach, in accordance with the applicable legal requirements and procedures, provided that the City Administration is first notified in writing and in detail of such violation.

Once the person involved is removed from their position as president, board member, general manager, or other responsible person in the company, the city administration must be notified immediately.

Without prejudice to the provisions of the applicable legislation, the City Administration may, in the exercise of its discretion, take such decisions and measures as it deems appropriate in relation to the provisions of this Article.

مادة (49) التنازل عن المخالفة

يحق لأعضاء مجلس الإدارة والمؤسسين وجماعة الشركاء وحاملي الأسهم مجتمعين التنازل عن تحريك دعوى المسؤولية أو اسقاطها عن رئيس أو عضو مجلس الإدارة أو المدير العام أو الشخص المسؤول، بموجب قرار يصدر من أغلبية الأصوات الحاضرة في اجتماع الجمعية العمومية، ويحظر على من وجهت إليه المخالفة الإدلاء بصوته ضمن محضر اجتماع.

Article (49) Waiver of Violation

The Board Members, founders, partners, and shareholders, collectively, may waive or withdraw the liability claim against the Chairperson, any Board Member, the General Manager, or the Person in Charge by a resolution adopted by a majority of the votes of those present at the General Assembly meeting. The person against whom the violation is alleged shall not be entitled to vote on such resolution, and his votes shall be excluded from the calculation of the required majority.

مادة (50) الاعفاء من المسؤولية

يبطل أي شرط أو اتفاق يرد في عقد التأسيس أو أي وثيقة أخرى أياً كان مسماها، يستثنى أو يعفي من المسؤولية سواء لرئيس أو أعضاء مجلس الإدارة أو المدراء العموم أو الشخص المسؤول، عن أي أفعال مخالفة للقانون أو لأحكام هذه اللائحة أو حتى للإعفاء من أى إهمال أو تقصير كان.

Article (50) Exemption from Liability

Any provision contained in the Memorandum of Association, or any other document, regardless of its form or designation, that purports to exempt or relieve the Chairperson, any Board Member, the General Manager, or the Person in Charge from liability for any act contrary to the applicable legislation or the provisions of these Regulations, or from liability arising from any negligence or dereliction of duty, shall be null and void.

مادة (51) التأمين ضد المسؤولية

يجوز للشركة أن تبرم عقد تأمين لتغطية مسؤوليات أعضاء مجالس إدارتها والمدراء العموم وموظفيها ضد تبعات مخاطر المسؤوليات المحتملة الناشئة عن أداء واجباتهم.

Article (51) Liability Insurance

The Company may enter into insurance contracts to cover the liability of its Board Members, General Managers, and employees against potential liabilities arising from the performance of their duties.

مادة (52) توزيع الأرباح

يجوز للشركات توزيع أرباحها السنوية المحققة فعلياً عن السنة المالية المؤداة أو المرحلة عن سنواتها السابقة، طبقاً للثابت بقوائمها المالية، في الآجل المعين بقرار الجمعية العمومية، سواء لغرض توزيعها على المساهمين أنفسهم أو على العاملين بالشركة.

ولا يدخل ضمن توزيع الأرباح تخفيضات رأس مال الشركة أو توزيع أو بيع أصولها حال اجراءات التصفية.

Article (52) Distribution of Profits

Companies may distribute the profits actually realized during the current financial year or carried forward from previous financial years, as evidenced by the Company's financial statements, within the period specified in the resolution of the General Assembly, whether such profits are distributed to the shareholders or the employees of the Company.

The distribution of profits shall not include any reduction of the Company's capital or any distribution or disposal of the Company's assets in the course of liquidation.

يجب أن تصدر الموافقة على توزيع الأرباح بموجب قرار من الجمعية العمومية.

The distribution of profits shall be approved by a resolution of the General Assembly.

يتعين على المؤسسين وجماعة الشركاء وحاملي الأسهم القيام برد الأرباح الموزعة متى صدرت بشكل غير قانوني أو تم توزيعها بطريقة تخالف فيها أحكام القانون.

The founders, partners, and shareholders shall return any profits received by them that were distributed in violation of the applicable legislation or otherwise contrary to the provisions thereof.

مادة (53) طبيعة الأسهم ورأس المال

Article (53) Nature of Shares and Capital

يكون رأس المال مقوماً بالدرهم الإماراتي ومقسماً إلى أسهم ذات قيمة اسمية ثابتة، من فئة واحدة متساوية الحقوق في التصويت، ولا يجوز تجزئة السهم الواحد على أكثر من شخص.

The capital shall be denominated in UAE Dirhams and divided into shares of a fixed nominal value, all of which shall be of the same class and carry equal voting rights. Each share shall be indivisible and may not be held by more than one person.

يصدر سهم واحد على الأقل لكل شريك، بالقيمة الاسمية المقدرة من إدارة المدينة.

Each Partner shall be issued at least one Share at the nominal value determined by the City Administration.

يجوز لإدارة المدينة، وفقاً لتقديراتها، استثناء الحد الأدنى لرأس المال أو منح إعفاءات أو امتيازات بحسب طبيعة النشاط المؤسس أو وفقاً لأغراض المنشأة أو الشركة.

The City Administration may, in accordance with its discretion, grant exemptions from the minimum capital requirement or grant other exemptions or privileges, having regard to the nature of the activity to be carried out or the objects of the establishment or Company.

يجوز للمنشأة أو الشركة إصدار فئات مختلفة من الأسهم، بما فيها أسهم عادية أو ممتازة أو قابلة للتحويل، على ألا يتعارض ذلك مع النظام القانوني للمنشأة أو الشركة وفقاً للتشريعات ذات الصلة، وبشريطة صدور الموافقة المسبقة لإدارة المدينة على ذلك.

The Establishment or Company may issue different classes of Shares, including Ordinary Shares, Preference Shares, or Convertible Shares, provided that such issuance is in accordance with the applicable legislation and does not conflict with the Legal Forms of the Establishment or Company, and subject to the prior approval of the City Administration.

لا يجوز أن تكون حصة الشريك عملاً إلا إذا كان الشريك متضامناً، ولا يجوز أن تكون حصة الشريك ما يتمتع به من سمعة أو نفوذ.

A Partner's contribution may not take the form of work unless the Partner is jointly and severally liable as a General Partner, and a Partner's contribution may not consist of reputation or influence.

مادة (54) زيادة أو تخفيض رأس المال

Article (54) Increase or Reduction of Capital

يجوز للمنشأة أو الشركة بموجب قرار مالك المنشأة أو المؤسس الواحد أو الجمعية العمومية، حسب الاقتضاء، زيادة أو تخفيض رأس مالها، أو دمج أسهمها، أو إعادة توزيعها، وبعد استيفاء الاشتراطات القانونية ذات الصلة، على أن تُخطر إدارة المدينة مسبقاً بالتعديلات المطلوبة، واتمام ذلك وفقاً للنماذج والإجراءات المقررة لديها.

An Establishment or Company may, by a resolution of the Owner of the Establishment, the Sole Founder, or the General Assembly, as applicable, increase or reduce its capital, consolidate or reallocate its Shares, subject to the fulfilment of the applicable legal requirements and provided that the City Administration is notified in advance of the proposed amendment and that such amendment is effected in accordance with the forms and procedures prescribed by the City Administration.

وينشر تعديل رأس المال على الموقع الالكتروني الخاص بالمدينة، بعد سداد الرسم المقرر للخدمة، ولا يعد ذلك نافذاً إلا بعد اجراء التسجيل والنشر.

The amendment to the capital shall be published on the City's website upon payment of the prescribed service fee and shall not take effect until it has been duly registered and published.

مادة (55) سداد قيمة الأسهم

Article (55) Payment of the Value of Shares

يتعين إيداع قيمة الأسهم كاملة عند الإصدار أو عند زيادة أو تخفيض رأس المال وذلك نقداً أو بمقابل عيني مدقق بمعرفة أحد مدققي الحسابات المعتمدين، ولا يجوز إصدار الأسهم بأقل من قيمتها الاسمية.

The full value of the Shares shall be paid upon their issuance or upon any increase or reduction of the capital, whether in cash or in kind, as determined in accordance with the applicable valuation requirements and certified by a Certified Public Accountant. Shares may not be issued at a value lower than their nominal value.

كما يتعين عند إصدار أسهم مقابل مساهمة عينية، يجب على مجلس الإدارة اعتماد قيمتها العادلة والمقبولة، والمعتمدة من قبل أحد مدققي الحسابات المعتمدين.

Furthermore, where Shares are issued in consideration of an in-kind contribution, the Board of Directors shall approve the value of such contribution, as certified by a Certified Public Accountant.

وفي كل الأحوال يجب استيفاء المتطلبات القانونية المتعلقة بتلك المادة طبقاً للتشريعات الاتحادية ذات الصلة، واستصدار قرار الجمعية العمومية للمساهمين بناً على ذلك، وبشريطة موافقة إدارة المدينة على ذلك الإجراء.

In all cases, the legal requirements prescribed under this Article shall be complied with in accordance with the applicable Federal legislation, and a resolution of the General Assembly of shareholders shall be adopted accordingly, subject to the prior approval of the City Administration.

مادة (56) إصدار شهادات الأسهم

Article (56) Issuance of share certificates

يحق لمالك المنشأة أو المؤسس الواحد أو المساهم أن يستصدر شهادة من إدارة التراخيص بالمدينة بالأسهم المملوكة له موضحاً بها قيمتها ونوعها وعددها، وذلك بعد استيفاء الإشتراطات وسداد الرسم المقرر لذلك.

The Owner of the Establishment, the Sole Founder, or the Shareholder may obtain a certificate issued by the City's Licensing Department in respect of the Shares held by him, specifying the nominal value, class, and number of such Shares, subject to fulfilment of the applicable requirements and payment of the prescribed fee.

مادة (57) التنازل عن الأسهم

Article (57) Transfer of Shares

يتم التنازل عن السهم سواء بين جماعة الشركاء والمساهمين أنفسهم أو الغير بناءً على عقد اتفاق يحرره الأطراف بمعرفة المدينة، وبعد استيفاء المتطلبات القانونية والإجرائية ذات الصلة، يتم تعديل سجل المساهمين بناءً على ذلك.

Shares may be transferred between Partners and Shareholders or to a third party pursuant to an agreement executed by the relevant parties, with the knowledge of the City Administration, and subject to the fulfilment of the

applicable legal and procedural requirements. The Shareholders' Register shall be amended accordingly.

By a resolution adopted by a majority of the Shareholders and recorded in the minutes of the General Assembly meeting, the transfer of Shares may be objected to where such transfer is contrary to the provisions of these Regulations, the Memorandum of Association, or the applicable Federal legislation.

يجوز بقرار غالبية المساهمين وبموجب محضر الجمعية العمومية الإعتراض على إجراء التنازل عن الأسهم، متى كان التنازل مخالفاً لأحكام هذه اللائحة أو عقد التأسيس أو للتشريعات الاتحادية ذات الصلة.

Article (58) Mergers and Acquisitions

مادة (58) الإندماج والاستحواذ

Establishments or Companies holding valid licenses may undertake mergers or acquisitions with one another or with other similar Establishments or Companies, subject to the supervision of the City Administration and in accordance with the applicable legal and procedural requirements prescribed by the City Administration, as applicable in each case, and the relevant Federal legislation, with a view to obtaining the final approval of the City Administration for the merger or acquisition.

The City Administration may, in the exercise of its discretion, approve or reject any merger or acquisition by a final decision.

The merger or acquisition shall not affect any financial or legal obligations of the Establishment or Company existing prior to the merger or acquisition, nor any rights acquired by third parties prior thereto.

يجوز للمنشآت أو الشركات الساري ترخيصهم إجراء عمليات الدمج والإستحواذ فيما بينها وبين المنشآت أو الشركات المماثلة الخاضعة لإشراف المدينة، رهناً بالمتطلبات القانونية والإجرائية التي تفرضها إدارة المدينة في كل حالة على حدى، نفاذاً للتشريعات الإتحادية ذات الصلة، وتمهيداً لاستصدار موافقة المدينة النهائية على عملية الدمج أو الإستحواذ.

لإدارة المدينة وفقاً لسلطاتها التقديرية المطلقة الحق في قبول أو رفض عمليات الدمج أو الاستحواذ بقرار نهائي صادر منها.

لا يخل إجراء الدمج أو الإستحواذ بالالتزامات المالية أو القانونية الواقعة على عاتق أى من المنشآت أو الشركات قبل دمجها أو الإستحواذ عليها، أو الحقوق الأخرى التي تؤول للغير.

Article (59) Liquidation of Establishments and Companies

مادة (59) تصفية المنشآت والشركات

An Establishment or Company may be dissolved and placed into liquidation by a resolution of the Owner of the Establishment, the Sole Founder, or the General Assembly, as applicable, adopted by the required majority of the founders or Shareholders, in any of the following cases:

The expiry of the term of the Establishment or Company, unless such term is renewed in accordance with the applicable provisions;

The fulfilment of the objects for which the Establishment or Company was established;

A resolution to permanently cease the activities of the Establishment or Company and dissolve it, adopted in accordance with the applicable legal requirements;

The issuance of a final court judgment ordering the dissolution or liquidation of the Establishment or Company; or

The issuance of a reasoned administrative decision by the City Administration ordering the dissolution or liquidation of the Establishment or Company, in accordance with its powers under the applicable legislation.

يجوز حلّ أي منشأة أو شركة وتصفيتها بقرار من مالك المنشأة، أو المؤسس الوحيد، أو الجمعية العامة، حسب الاقتضاء، يُعتمد بأغلبية المؤسسين أو المساهمين المطلوبة، وذلك في أي من الحالات التالية:

انقضاء مدة المنشأة أو الشركة، ما لم تُجدد هذه المدة وفقًا للأحكام السارية؛

تحقيق الأهداف التي أُنشئت من أجلها المنشأة أو الشركة؛

قرار بوقف أنشطة المنشأة أو الشركة نهائيًا وحلّها، يُعتمد وفقًا للمتطلبات القانونية السارية؛

صدور حكم قضائي نهائي يقضي بحلّ المنشأة أو تصفيتها؛ أو

صدور قرار إداري مُسبّب من إدارة المدينة يقضي بحلّ المنشأة أو تصفيتها، وفقًا لصلاحياتها بموجب التشريعات السارية.

The liquidation proceedings shall be conducted by a liquidator registered on the list of approved liquidators, in accordance with the procedures prescribed by the applicable Federal legislation.

The liquidator shall have exclusive authority to manage the Establishment or Company during the liquidation period, the duration of which shall be determined in advance by a resolution of the Owner of the Establishment, the Sole Founder, or the General Assembly, as applicable, and the liquidation shall be conducted under the supervision of the City Administration.

The liquidator shall indicate on all records, documents, and correspondence of the Establishment or Company that it is under liquidation.

The liquidator shall manage and preserve the funds and assets of the Establishment or Company and shall take the necessary measures to value its assets and settle its liabilities, including debts and other amounts due to the City, creditors, and secured creditors, in accordance with the applicable legislation.

Upon settlement of the liabilities of the Establishment or Company, the remaining liquidation proceeds shall be distributed to the Owner of the Establishment, the Sole Founder, or the Shareholders, as applicable, in accordance with the applicable legislation and their respective rights.

The Establishment or Company shall submit to the City Administration a statement of its financial solvency, accompanied by the resolution ordering its liquidation. The statement shall be signed by the legal representative of

يجب أن تُجرى إجراءات التصفية بواسطة مصفي مسجل بقوائم المصفيين المعتمدين، وطبقاً للإجراءات المعمول بها في التشريعات الاتحادية ذات الصلة.

يتولى المصفي وحده إدارة المنشأة أو الشركة في مرحلة التصفية المحدد مدتها مسبقاً بقرار مالك المنشأة أو المؤسس الواحد أو الجمعية العمومية، وتحت اشراف المدينة، ويؤشر بذلك ضمن سجلات المنشأة أو الشركة وأوراقها أنها منشأة أو شركة تحت التصفية، ويتولى المصفي إدارة أموال المنشأة أو الشركة وتقييم أصولها تمهيداً لسداد الديون والمستحقات الواقعة على عاتقها، سواء قبل المدينة أو الغير من أصحاب الديون والرهون، يلي ذلك توزيع عائدات التصفية على مالك المنشأة أو المؤسس الواحد أو المساهمين.

تتعهد المنشأة أو الشركة بتقديم بيان ملائتها المالية مصحوبة بالقرار الصادر بالتصفية، وذلك إلى إدارة المدينة موقعة من الممثل القانوني للمنشأة أو الشركة،

ومعتمدة من مدقق الحسابات، وبمراجعة المصفي الذي سيشرع في إجراءات التصفية.

تبدأ التصفية من التاريخ المحدد بقرار التصفية لمباشرة المصفي أعماله، وتنتهي في الآجل المحدد بذات القرار، مع جواز تمديد فترة التصفية وفقاً لأسباب تقبلها إدارة المدينة.

يجوز لإدارة المدينة وفقاً لسلطاتها التقديرية أو بناء على طلب مالك المنشأة أو المؤسس أو المساهمين، عزل المصفي وتعيين بديل عنه وفقاً للأسباب الجدية المثبتة، وذلك وفقًا للتشريعات والإجراءات المعمول بها.

يجوز للمصفي أن يتقدم بالاعتذار عن أداء التصفية بطلب مسبب لإدارة المدينة وللممثل القانوني للمنشأة أو الشركة، دون الإخلال بحقوق الملاك أو المؤسسين أو المساهمين أو الغير، يجوز لإدارة المدينة قبول اعتذاره وتعيين بديل عنه وفقاً للإجراءات المتبعة.

the Establishment or Company and certified by the auditor, and shall be reviewed by the appointed liquidator, who shall thereafter commence the liquidation proceedings.

The liquidation shall commence on the date specified in the liquidation decision for the liquidator to commence his duties and shall be completed within the period specified in the same decision. The liquidation period may be extended for reasons accepted by the City Administration, in accordance with the applicable legal and procedural requirements.

The City Administration may, in the exercise of its discretion or upon the request of the Owner of the Establishment, the Sole Founder, or the Shareholders, dismiss the liquidator and appoint a replacement for serious and substantiated reasons, in accordance with the applicable legislation and procedures.

The liquidator may resign from his duties by submitting a reasoned request to the City Administration and the legal representative of the Establishment or Company, without prejudice to the rights of the Owner of the Establishment, the founders, the Shareholders, or any other persons concerned. The City Administration may approve the liquidator's resignation and appoint a replacement in accordance with the applicable procedures.

مادة (60) صلاحيات المصفي

يعيّن المصفي بموجب قرار مالك المنشأة أو المؤسس أو الجمعية العمومية، ويسري تاريخ تعيينه من التاريخ المحدد ببدء اجراءات التصفية المشار إليه بذات القرار، وتنتهي مدته في الآجل المقدر بذات القرار، أو بمجرد انتهاء اجراءات التصفية أيهما أسبق.

فور مباشرة المصفي اجراءاته، تسقط صلاحيات رئيس وأعضاء مجالس الإدارة والمدراء العموم أو المسؤولون عن إدارة أموال المنشأة أو الشركة تلقائياً، باستثناء ما هو مطلوب لإجراءات التصفية، وكما يحدده المصفي.

يمتلك المصفي الصلاحيات اللازمة لإدارة الأصول الخاصة بالمنشاة أو الشركة، وتسوية إلتزاماتها، وتمثيل المنشأة أو الشركة أمام جميع الجهات، حسب الضرورة، تمهيدا لإتمام إجراءات التصفية.

يجب على المصفي تقديم تقرير دوري للملاك والمؤسسين والمساهمين ولإدارة المدينة عن إجراءات التصفية وحتى انتهائها، والالتزام بالتوجيهات الصادرة عن إدارة المدينة في ذلك الشأن.

يجب على المصفي إدارة التصفية بدقة وأمانة، وحسن النية، وطبقاً لواجبات السلوك المهني، مع ضرورة الامتثال للتشريعات الاتحادية ذات الصلة.

Article (60) Powers of the Liquidator

The liquidator shall be appointed by a resolution of the Owner of the Establishment, the Sole Founder, or the General Assembly, as applicable. The liquidator's appointment shall take effect from the date specified in the resolution for the commencement of the liquidation proceedings, and his mandate shall expire upon the expiry of the period specified in the same resolution or upon completion of the liquidation proceedings, whichever occurs earlier.

Upon the dissolution of the Establishment or Company and the commencement of the liquidation proceedings, the powers of the Chairperson and members of the Board of Directors, the General Manager, and any other person responsible for managing the funds or affairs of the Establishment or Company shall cease, except to the extent that such powers are required for the liquidation proceedings and as determined by the liquidator.

The liquidator shall have the powers necessary to manage the assets of the Establishment or Company, settle its liabilities, and represent the Establishment or Company before third parties, as necessary to complete the liquidation proceedings.

The liquidator shall submit a periodic report on the liquidation proceedings to the Owner of the Establishment, the Sole Founder, the Shareholders, and the City Administration until completion of the liquidation, and shall comply with the directives issued by the City Administration in this regard.

The liquidator shall conduct the liquidation with due care and diligence, in good faith, and in accordance with the professional standards applicable to the performance of his duties and the applicable Federal legislation.

مادة (61) الإجراءات العامة للتصفية

ينشر قرار التصفية بكافة الوسائل المتاحة بما في ذلك على الموقع الالكتروني الخاص بالمدينة، قبل البدء في اجراءات التصفية بمدة لا تقل عن (15) يوم عمل.

يلتزم المصفي عند البدء في التصفية بالامتثال لكافة المتطلبات الضريبية من قبل الهيئة الاتحادية للضرائب، وسداد أي التزامات حكومية أو مستحقات ضريبية أولاً، واتخاذ الإجراءات اللازمة لغلق تسجيل الملف الضريبي لدى الهيئة الاتحادية للضرائب.

ولا يُعتد بانتهاء التصفية أو إغلاق المنشأة أو الشركة إلا بعد الوفاء بكافة الالتزامات القانونية والمالية المستحقة، وموافاة إدارة المدينة بما يفيد براءة الذمة من الجهات المعنية ذات الصلة.

Article (61) General Procedures for Liquidation

The liquidation decision shall be published through all available means of publication, including on the City's website, at least fifteen (15) working days prior to the commencement of the liquidation proceedings.

Upon commencement of the liquidation proceedings, the liquidator shall comply with all applicable tax requirements prescribed by the Federal Tax Authority, settle any outstanding government dues and tax liabilities, and take all necessary measures to complete the tax deregistration of the Establishment or Company with the Federal Tax Authority, in accordance with the applicable tax legislation and procedures.

The liquidation or closure of the Establishment or Company shall not be deemed completed until all outstanding legal and financial obligations have been settled and the City Administration has been provided with certificates of clearance issued by the relevant authorities.

Upon settlement of all liabilities of the Establishment or Company and payment of its debts during the liquidation period, any surplus remaining after the settlement of such liabilities shall be distributed to the Owner of the Establishment, the Sole Founder, or the Shareholders, as applicable, in accordance with their respective rights.

Upon completion of the liquidation proceedings, the liquidator shall submit to the City Administration a final account of the liquidation, duly approved and signed by the liquidator, the Owner of the Establishment, the Sole Founder, or the Shareholders, as applicable, together with any documents required by the City Administration.

Upon approval of the final account and completion of the prescribed registration and publication procedures, the City Administration shall record the completion of the liquidation and the termination of the legal personality of the Establishment or Company in its records, in accordance with the applicable legislation.

Nothing in this Article shall prejudice the right of the City Administration to take any appropriate legal action if it is subsequently established that any data, information, or documents submitted to it were false, inaccurate, or misleading, whether submitted before, during, or after the liquidation proceedings.

بناءً على تسوية جميع التزامات المنشأة أو الشركة وسداد ديونها خلال فترة التصفية، يُوزّع أي فائض متبقٍ بعد تسوية هذه الالتزامات على مالك المنشأة، أو المؤسس الوحيد، أو المساهمين، حسب الاقتضاء، وفقًا لحقوقهم.

عند انتهاء إجراءات التصفية، يُقدّم المصفي إلى إدارة المدينة حسابًا ختاميًا للتصفية، مُعتمدًا وموقعًا حسب الأصول من قِبل المصفي، أو مالك المنشأة، أو المؤسس الوحيد، أو المساهمين، حسب الاقتضاء، بالإضافة إلى أي مستندات تطلبها إدارة المدينة.

تُسجّل إدارة المدينة في سجلاتها إتمام التصفية وإنهاء شخصية المنشأة أو الشركة، وذلك بعد اعتماد الحساب الختامي واستكمال إجراءات التسجيل والنشر المقررة، وطبقاً للتشريعات المعمول بها.

ولا يحول دون ذلك من حفظ ما للمدينة من حقوق في اتخاذ الإجراءات القانونية المناسبة حال ما تبين أن أي بيانات أو معلومات أو مستندات قد قدمت إليها، كانت مضللة أو غير صحيحة، سواء قبل أو خلال أو بعد إجراءات التصفية.

Article (62) Closure of Branches and Representative Offices

The legal representative of the Parent Company may request the closure of its Branch or Representative Office by submitting a formal application to the City Administration in the prescribed form and supported by the required documents. The Branch or Representative Office shall, prior to closure, settle all outstanding obligations and debts and obtain any required clearance certificates and satisfy any other requirements prescribed by the relevant Federal authorities. Upon fulfilment of the applicable requirements, the City Administration may approve the closure of the Branch or Representative Office.

مادة (62) إغلاق الفروع ومكاتب التمثيل

يجوز للممثل القانوني للشركة الأم طلب إغلاق الفرع أو مكتب التمثيل بتقديم طلب رسمي لإدارة المدينة معتمد وموثق رسمياً، ويتعين إتمام تسوية الفرع أو مكتب التمثيل للإلتزامات الواقعة على عاتقهم وسداد أي ديون مستحقة، أوما قد تتطلبه الجهات الاتحادية ذات الصلة من براءة ذمة أو خلافه، يجوز لإدارة المدينة ترتيباً على ذلك الموافقة على غلق الفرع أو مكتب التمثيل.

Article (63) Compliance, Inspection and Review

All natural and legal persons subject to the City's supervision shall comply with the compliance requirements established by the City Administration and with the applicable legislation of the State. They shall also comply with the procedures for identifying and verifying customer and Beneficial Owner information, the purpose of the activity, and the ownership structure.

The City shall have the right to ensure the implementation of the applicable compliance controls, including conducting periodic and unannounced inspections of premises, reviewing records and documents, and undertaking any other measures or requirements that may be necessary or required for this purpose.

Persons subject to the City's supervision shall not circumvent or evade their obligations to comply with the applicable compliance legislation and regulations, including Federal Decree-Law No. (10) of 2025 Regarding Anti-Money Laundering, and Combating the Financing of Terrorism and Proliferation Financing, Federal Decree-Law No. (30) of 2024 Regarding the "Know Your Customer" Digital Platform, Cabinet Resolution No. (109) of 2023 Regulating the Real Beneficiary Procedures, and any other related or supplementary legislation, regulations, resolutions or decisions.

Persons subject to the City's supervision shall comply with the applicable legislation relating to anti-dumping and countervailing and safeguard measures, anti-commercial fraud, prohibited goods, competition, consumer protection, modern technology-based trade, and electronic transactions.

All persons subject to the City's supervision shall comply with the provisions of Prime Minister's Decision No. (56) of 2024 concerning the Regulation of Marketing through Telephone Calls. Where a violation of the provisions thereof is established, the City Administration shall have the right to impose the administrative penalties prescribed under Cabinet Decision No. (57) of 2024.

مادة (63) الامتثال والتفتيش والمراجعة

تلتزم جميع الأشخاص الطبيعية والاعتبارية الخاضعة لإشراف المدينة بمتطلبات الامتثال الموضوعة بواسطة إدارة المدينة ووفقاً لتشريعات الدولة ذات الصلة، ومتابعة إجراءات التحقق من التعرف على معلومات العميل والمستفيد الحقيقي والغرض من النشاط وهيكل الملكية.

مع حفظ ما للمدينة من أية حقوق أخرى لضمان تنفيذ ضوابط الامتثال كالتفتيش الدوري والمفاجئ على المقرات والاطلاع على السجلات، وما قد تستلزمه أية متطلبات أو ضرورات أخرى.

لا يجوز للأشخاص الخاضعة للمدينة التذرع من الالتزام بتشريعات الامتثال كالمراسيم الاتحادية الخاصة بالمرسوم بقانون اتحادي رقم (10) لسنة 2025 في شأن مواجهة جرائم غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب وتمويل انتشار التسلح، والمرسوم بقانون اتحادي رقم (30) لسنة 2024 بشأن المنصة الرقمية "اعرف عميلك"، وقرار مجلس الوزراء رقم (109) لسنة 2023 في شأن تنظيم إجراءات المستفيد الحقيقي، وغيرها من القرارات ذات الصلة والمكملة لذلك.

تلتزم الأشخاص الخاضعة للمدينة بالتشريعات الخاصة بمكافحة الإغراق، والغش التجاري، والسلع المحظور تداولها، وتنظيم المنافسة، وحماية المستهلك، واستخدام وسائل التقنية الحديثة، والمعاملات الإلكترونية.

تلتزم جميع الأشخاص الخاضعة للمدينة بتنفيذ أحكام مواد قرار رئيس مجلس الوزراء رقم (56) لسنة 2024 الصادر بشأن تنظيم التسويق عبر المكالمات الهاتفية، وحال ما ثبت مخالفة ذلك، يحق لإدارة المدينة تطبيق الجزاءات الادارية المنصوص عليها بقرار مجلس الوزراء رقم (57) لسنة 2024.

ودون الاخلال بحق إدارة المدينة بتوقيع أي جزاءات أو عقوبات إضافية، قد تراها رادعة لجسامة المخالفة.

Without prejudice to the right of the City Administration to impose any additional penalties or sanctions that it may deem necessary to deter violations and address the seriousness thereof.

مادة (64) النهج القائم على المخاطر

يجب على الأشخاص الخاضعة للمدينة اعتماد منهج قائم على إدارة المخاطر في التزاماتها نحو مكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب، مما يضمن أن الأنشطة ذات المخاطر العالية تتلقى الفحص الكافي لديها، طبقاً للتشريعات الاتحادية ذات الصلة.

Article (64) Risk-Based Approach

Persons subject to the City's supervision shall adopt a risk-based approach to fulfilling their obligations relating to anti-money laundering and combating the financing of terrorism, ensuring that high-risk activities are subject to enhanced scrutiny, in accordance with the applicable federal legislation.

مادة (65) الامتثال للأحكام واجبة الاتباع

تلتزم كافة الأشخاص الخاضعة لإشراف المدينة بجميع أحكام الامتثال التالية:

(1) الاستجابة لإدارة الامتثال بالمدينة للتعرف على هوية المؤسسين والشركاء بدقة، وإتاحة فرصة التحقق من ذلك بتوفير الوثائق، والبيانات، والمعلومات الكافية، والموثوقة.

(2) تحديد الملكية والمالك المستفيد بدقة، وفقاً لنماذج المدينة المعدة لذلك.

(3) تقديم المعلومات حول مصادر رأس المال وبيان مصادر التمويل للمؤسسين والشركاء.

(4) الالتزام بالإبلاغ الفوري عن المعاملات والأنشطة المشبوهة لإدارة الامتثال بالمدينة، وما قد يشتبه فيه بارتباطه بالنشاطات الإجرامية، أو الفساد المالي، أو مصادر التمويل غير المشروعة وتمويل الإرهاب.

Article (65) Compliance with Applicable Provisions

All persons subject to the City's supervision shall comply with all of the following compliance provisions:

(1) Cooperating with the City's compliance function in accurately identifying the founders and partners, and providing sufficient, reliable, and up-to-date documents, data, and information to enable the verification thereof.

(2) Accurately identifying the ownership structure and the Beneficial Owner in accordance with the forms prescribed by the City for this purpose.

(3) Providing information on the sources of capital and a statement identifying the sources of funds of the founders and partners.

(4) Immediately reporting to the City's Compliance Department any suspicious transactions or activities, and any transactions, activities, funds, or other assets suspected of being related to criminal activities, financial corruption, illicit sources of funds, or the financing of terrorism.

مادة (66) تقديم البيانات عند الطلب

يجوز لإدارة الامتثال بالمدينة وللجهات المعنية ذات الصلة الحق في اجراء المراجعة والتدقيق والتفتيش لجميع الأشخاص الطبيعية أو الإعتبارية الخاضعة لإشرافها، وإلزام كلاً من (من المؤسسين والشركاء والمساهمين وأعضاء مجالس الإدارة والمدراء العموم أو المسؤولون والمصفيون) بتقديم البيانات والسجلات عند طلبها، بالطريقة التي تراها إدارة المدينة مناسبة أو الجهة المعنية صاحبة الاختصاص، للتحقق من مدى التزام تلك الأشخاص بأحكام الامتثال وفقاً للتشريعات الاتحادية ذات الصلة.

Article (66) Provision of Data Upon Request

The City's Compliance Department and the relevant competent authorities may conduct reviews, audits, and inspections of any natural or legal person subject to the City's supervision and may require owner, founders, partners, shareholders, board members, general managers, officers, and liquidators to provide such data, documents, and records as may be requested, in the manner prescribed by the City's Compliance Department or the relevant competent authority, for the purpose of verifying the extent of their compliance with the applicable compliance requirements and relevant federal legislation.

مادة (67) حق الرقابة والرصد والتفتيش الميداني

تتمتع إدارة المدينة بالسلطة التقديرية اللازمة لإجراء عمليات الرصد والتفتيش الميداني والرقابة والفحص لضمان الامتثال للتشريعات ذات الصلة.

يجب على جميع الأشخاص الخاضعة لإشراف المدينة ابداء التعاون الكامل مع إدارات المدينة أثناء عمليات الرقابة والتفتيش.

تخضع جميع أنشطة وأعمال ومقرات الأشخاص الطبيعية والاعتبارية القائمة بالمدينة لرقابتها في كافة النواحي الإدارية والمالية، ويجوز للإدارات المصرح لها بالمدينة دخول جميع مقرات المؤسسات والشركات الخاضعة لإشرافها، وذلك للتحقق من التزامها بالقوانين والقرارات، ويحق لها إجراء عمليات الجرد والفحص السنوي للأصول، وللإدارة المختصة في سبيل ذلك الاطلاع على كافة السجلات والمستندات وطلب أي بيانات أو تقارير منها، وفقاً للطريقة والآلية التي تراها إدارة المدينة مناسبة، ودون حاجة إلى اشعار مسبق.

Article (67) Right to Conduct Field Monitoring and Inspections

The City Administration shall have the discretion to conduct field monitoring, inspections, oversight, and examinations, as it deems necessary, to ensure compliance with the applicable legislation.

All persons subject to the City's supervision shall fully cooperate with the City's departments during monitoring and inspection operations.

All activities, businesses, and premises of natural and legal persons located within the City shall be subject to the City's supervision in all administrative and financial matters. The competent departments of the City may enter the premises of institutions and companies subject to the City's supervision for the purpose of verifying their compliance with the applicable laws and decisions. Such departments shall have the right to conduct inventories and annual inspections of assets. For this purpose, the competent department may review all records and documents and request any data or reports from such persons, in accordance with the procedures and mechanisms prescribed by the City Administration, without prior notice.

مادة (68) توقيع الجزاءات الإدارية

تتمتع إدارة المدينة بسلطة تقديرية واسعة في توقيع الجزاءات الإدارية والغرامات المناسبة حال مخالفة مواد هذه اللائحة أو عدم الامتثال لأحكام القانون والقرارات الوزارية ذات الصلة.

كما تطبق إدارة المدينة الجزاءات المقررة وفقاً لقرار مجلس الوزراء رقم (132) لسنة 2023، في شأن الجزاءات الإدارية المترتبة على مخالفي أحكام قرار مجلس الوزراء رقم (109) لسنة 2023 في شأن تنظيم إجراءات المستفيد الحقيقي.

Article (68) Imposition of Administrative Penalties

The City Administration shall have the authority to impose such administrative penalties and fines as it deems appropriate in the event of any violation of the provisions of this Regulation or non-compliance with the applicable laws and relevant ministerial decisions.

The City Administration shall also apply the administrative penalties prescribed under Cabinet Resolution No. (132) of 2023 concerning the administrative penalties imposed on violators of the provisions of Cabinet

Resolution No. (109) of 2023 concerning the regulation of the procedures relating to the Beneficial Owner.

This shall include notifying the concerned parties of the penalty imposed by any means through which the licensed natural or legal person may be duly notified thereof, in accordance with the customary means of communication.

ويشمل ذلك تقديم إشعار إلى الأطراف المعنية بالجزاء الموقع، وبأى وسيلة يتحقق بها العلم للشخص الطبيعي أو الاعتباري المرخص له، وطبقاً لطرق التواصل المعتاد التواصل عليها.

Article (69) Administrative Penalties for Non-Compliance

مادة (69) الجزاءات الإدارية لعدم الامتثال

The City Administration may suspend business activities or cancel licences as a penalty for non-compliance with the applicable legislation on anti-money laundering and combating the financing of terrorism, in addition to imposing the administrative penalties and financial fines prescribed in the penalty schedules annexed to the relevant Federal laws and Decree-Laws and Cabinet Decisions.

يجوز لإدارة المدينة تعليق الأنشطة التجارية وإلغاء التراخيص جزاء على عدم الامتثال لتشريعات مكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب، بالإضافة إلى فرض الجزاءات الادارية والغرامات المالية المقررة بحسب جداول الجزاءات الملحقة بالقوانين والمراسيم الاتحادية وقرارات مجلس الوزراء ذات الصلة.

Article (70) Permissible Penalties

مادة (70) الجزاءات الجائز توقيعها

Where a licensed natural or legal person is found to have violated the provisions of this Regulation or the applicable related legislation, the City Administration may impose the following penalties, having regard to the seriousness of the violation and in the following order:

يجوز لإدارة المدينة حال ثبوت المخالفة من قبل الشخص الطبيعي أو الاعتباري المرخص له لمواد هذه اللائحة أو للتشريعات ذات الصلة، فرض الجزاءات التالية وفقاً لجسامة المخالفة، وبحسب الترتيب:

(1) Issuing a warning to the licensee and granting the licensee a period within which to rectify the violation and take the necessary corrective measures.

(1) توجيه تحذير للمرخص له، ومنحه آجل لتصحيح أوضاعه ومعالجة الأمر.

(2) Imposing financial fines determined by the City Administration having regard to the seriousness of the violation, provided that such fines shall not be less than AED 5,000 (five thousand dirhams) and shall not exceed AED 1,000,000 (one million dirhams). In the event of a repeated violation, the City Administration may double the fine imposed.

(2) فرض الغرامات المالية التي تقدرها إدارة المدينة بحسب جسامة المخالفة، والتي لا تقل عن(5000) خمسة آلاف درهم ولا تجاوز على (1,000,000) مليون درهم، ويحق لإدارة المدينة في حالة تكرار المخالفة مضاعفة الغرامة المقررة.

(3) Dismissing or suspending from office or employment any person responsible for the violation in connection with the activities of the licensee.

(3) استبعاد أو إيقاف أي شخص متسبب أو مسؤول عن المخالفة من منصبه أو وظيفته التابعة للشخص المرخص له.

(4) Suspending the activity licence subject to such conditions as may be prescribed by the City Administration.

(4) تعليق ترخيص النشاط وإيقافه بموجب شروط محددة تضعها إدارة المدينة.

(5) Permanent cancellation of the activity licence.

(5) إلغاء ترخيص النشاط بشكل نهائي.

In all cases, referring a violation to the competent security or judicial authorities for the purpose of taking the necessary legal action shall not preclude the imposition of the applicable penalty by the City Administration, without prejudice to any other criminal or administrative penalties prescribed by law or imposed by the competent authorities.

وفي كل الأحوال لا يحول دون توقيع الجزاء، إحالة المخالفة إلى الجهات الأمنية أو القضائية المختصة لاتخاذ اللازم قانوناً، ودون الإخلال بأي عقوبات جزائية أو إدارية أخرى قد تقررها القوانين أو تطبقها الجهات المختصة.

Article (71) Publication of Penalties

مادة (71) نشر الجزاءات

The City Administration may periodically publish, on the City's website, a list of the penalties and sanctions imposed on persons who violate the provisions of this Regulation or the applicable legislation, Decree-Laws, and Cabinet Decisions.

يجوز لإدارة المدينة أن تنشر بشكل دوري قائمة الجزاءات والعقوبات المفروضة على مخالفي مواد هذه اللائحة أو التشريعات والمراسيم وقرارات مجلس الوزراء ذات الصلة، ويكون النشر على الموقع الإلكتروني الخاص بالمدينة.

Article (72) Authority to Conduct Investigations

مادة (72) صلاحية إجراء التحقيقات

The City Director General and the City's Compliance and Legal Affairs Departments may conduct investigations into the acts or omissions of any natural or legal person subject to the City's supervision, including members and chairpersons of boards of directors, general managers, officers, partners, shareholders, liquidators, and employees and staff of licensed persons, in respect of the matters attributed to them.

Where it is established that any such person has violated the provisions of applicable Federal laws and Decree-Laws, their implementing regulations, relevant Cabinet Decisions, or the provisions of this Regulation, the City Administration may impose the appropriate penalty in accordance with the applicable legislation and this Regulation.

يجوز لمدير عام المدينة وإدارات الامتثال والشؤون القانونية بالمدينة مباشرة التحقيقات مع جميع الأشخاص الطبيعية والاعتبارية الخاضعة لإشرافها، بما فيهم أعضاء ورؤساء مجالس الإدارة والمدراء العموم أو المسؤولين والشركاء وحملة الأسهم والمصفيين وجميع العاملين والموظفين التابعين للأشخاص المرخص لها، في الوقائع المنسوبة إليهم، ومتى ثبت مخالفتهم لأحكام القوانين والمراسيم الاتحادية ولوائحها التنفيذية وقرارات مجلس الوزراء ذات الصلة أو لمخالفة مواد هذه اللائحة، يجوز لإدارة المدينة توقيع الجزاء المناسب وفقاً لأحكام هذه اللائحة.

Article (73) General Investigation Procedures

مادة (73) الإجراءات العامة للتحقيقات

Investigations shall be conducted under the supervision of the City Director General by the relevant departments, according to the nature of the violation and the department competent to investigate the matter, including the Compliance Department or the Legal Affairs Department. The City Director General may, by decision, establish a joint investigation

تدار التحقيقات تحت اشراف مدير عام المدينة بواسطة الإدارات المعنية بحسب طبيعة المخالفة المنوط بها للإدارة صاحبة الاختصاص، سواء كانت إدارة الامتثال أو الإدارة القانونية، ويجوز وفقاً لقرار مدير عام المدينة تشكيل لجنة تحقيقات مشتركة تضم أكثر من إدارة بحسب الأحوال.

committee comprising representatives of more than one department, as may be required by the circumstances of the case.

The City may investigate violations that have occurred in the past, as well as conduct or incidents that are reasonably expected to occur.

ويجوز التحقيق في المخالفات الواقعة بأثر رجعي أو الوقائع اللاحقة التي أوشكت على الوقوع.

The City Administration may issue a notice concerning the subject matter of the investigation and summon the persons responsible for the alleged violation, as well as any other persons whose statements are deemed necessary for the purposes of the investigation, in order to ascertain the circumstances and details of the alleged violation. The department responsible for conducting the investigation shall have the right to request access to and obtain the documents and records relating to the matter under investigation, for the purpose of completing the investigation and preparing the appropriate decision, measure, or penalty, as the case may be.

ولإدارة المدينة توجيه إشعار أو اخطار بموضوع التحقيق واستدعاء المسؤولين عن الواقعة وغيرهم ممن تتطلب مصلحة التحقيقات سماع أقوالهم، للوقوف على ملابسات الواقعة وتفصيلاتها، ويحق للإدارة المعنية بالتحقيق طلب الاطلاع على المستندات والأوراق المرتبطة بالواقعة محل التحقيق، تمهيداً لإصدار القرار أو الاجراء أو الجزاء المناسب بحسب الأحوال.

Where necessary for the purposes of the investigation, the department responsible for conducting the investigation may carry out the necessary inspections of the premises of natural and legal persons subject to the City's supervision, for the purpose of establishing the facts and fully clarifying the circumstances of the matter under investigation.

وفقاً لما تقتض به مصلحة التحقيقات، ومتى لزم الأمر، يحق للإدارة المعنية بالتحقيق بإجراء التفتيش اللازم على مقرات الأشخاص الطبيعية والاعتبارية الخاضعة لإشراف المدينة، ولتقصي وجه الحق وتبياناً لوجه الفصل في التحقيقات على الوجه الأكمل.

Upon completion of the investigation, the City Administration may notify the licensee of the results of the investigation and any decisions, penalties, or other measures arising therefrom.

بعد الانتهاء من التحقيقات يجوز لإدارة المدينة اخطار أو اشعار الشخص المرخص له بنتائج التحقيقات، وما أسفرت عليه من قرارات أو جزاءات أو أية إجراءات لاحقة.

In all cases, the imposition of a penalty or the taking of any appropriate measure shall not preclude the referral of the violation, where necessary, to the competent security or judicial authorities for the purpose of taking the necessary legal action, without prejudice to any other criminal or administrative penalties prescribed by the applicable laws, Decree-Laws, implementing regulations, and Cabinet Decisions.

وفي كل حال من الأحوال، لا يحول دون توقيع الجزاء أو اتخاذ الاجراء المناسب من إحالة المخالفة، متى تتطلب الأمر، إلى الجهات الأمنية والقضائية المختصة لاتخاذ اللازم قانوناً، ودون الإخلال بأي عقوبات جنائية أو إدارية أخرى قد تقررها القوانين والمراسيم ولوائحها التنفيذية وقرارات مجلس الوزراء ذات الصلة.

Article (74) Scope of the City Administration's Legal Responsibility

مادة (74) نطاق المسؤولية القانونية لإدارة المدينة

The City Director General, its employees, and workers shall not be liable for the activities, operations, obligations, or actions of natural or legal persons subject to the City's supervision, or for any acts or omissions committed by such persons or their affiliates.

لا يسأل مدير عام المدينة وموظفيها وعمالها عن أنشطة أو عمليات أو إلتزامات الأشخاص الطبيعية والاعتبارية الخاضعة تحت اشراف المدينة أو عن الأعمال الناجمة عنهم أو عن تابعيهم.

The City Director General, its employees, and workers shall not be liable for the activities, operations, obligations, or actions of natural or legal persons subject to the City's supervision, or for any acts or omissions committed by such persons or their affiliates.

لا تقام دعوى المسؤولية ضد مدير عام المدينة وموظفيها والعاملين بها من قبل الغير، وذلك عن الأعمال الناجمة عن تعاملاتهم مع الأشخاص الخاضعة تحت اشراف المدينة وتابعيهم، متى إرتكبت هذه الأفعال بحسن نية ودون قصد أو تعمد، ووفقاً لمقتضيات وظيفتهم.

Article (75) Prohibition of Seizure

مادة (75) حظر الحجز

The funds, properties, and assets of Fujairah Creative City shall be deemed public funds. No precautionary or executive attachment or seizure may be imposed on the City's funds, properties, or assets in execution of any executive instrument issued against establishments or companies licensed by the City. The City's funds, properties, or assets may not be sold by way of forced sale in execution of any judgment or judicial order issued in violation of the provisions of this Article. Any attachment, seizure, sale, or other procedure carried out in violation of the provisions of this Article shall be null and void.

تعد أموال مدينة الفجيرة للإبداع أموال عامة، فلا يجوز إتخاذ أى إجراء من إجراءات الحجز التحفظى أو التنفيذي أو توقيعه على أموال المدينة أو ممتلكاتها أو أصولها، اقتضاءً لسند تنفيذي صادر ضد المنشآت والشركات المرخصة لديها، ولا يجوز بيع أصولها بأى نوع من أنواع البيوع الجبرية تنفيذاً لحكم أو أمر قضائي صدر بالمخالفة لأحكام هذه المادة، ويعد باطلاً كل إجراء أو حجز قد تم بالمخالفة لذلك.

Article (76) No Compensation for Damages

مادة (76) انتفاء التعويض عن الضرر

The City shall not be liable for any direct or indirect errors, acts, omissions, violations, or crimes attributable to natural or legal persons subject to its supervision or to their agents, nor for any damages arising therefrom, or for their financial or legal obligations or debts owed to third parties. The City shall not be joined as a party to any dispute arising from or relating to such matters except with its express consent. Any person who causes damage to the City as a result of such matters shall be liable for compensating the City for all losses and damages incurred thereby.

لا تكون المدينة مسؤولة عن الأخطاء المباشرة وغير المباشرة المنسوبة للأشخاص الطبيعية والاعتبارية الخاضعة تحت اشرافها أو تابعيهم، ولا عن تعويض الضرر الناتج عنها، ولا عن مخالفاتهم وجرائمهم التي تنسب إليهم، ولا عن التزاماتهم المالية والقانونية ومديونياتهم قبل الغير، ولا يجوز إقحام المدينة في المنازعات المتعلقة بذلك إلا بعد صدور موافقة صريحة منها، وإلا استوجب التعويض لصالحها عن ذلك كله

Article (77) Grievances

مادة (77) التظلمات

يجوز لكل ذي مصلحة التظلم لدى إدارة المدينة كتابة من القرارات أو الإجراءات أو الجزاءات الإدارية أو الغرامات الموقعة عليه والمتخذة بحقه بموجب أحكام هذه اللائحة أو بموجب مخالفة قرارات المستفيد الحقيقي أو بالمخالفة للتشريعات الاتحادية ذات الصلة، وذلك خلال (30) يوم من تاريخ إخطاره بالقرار أو بالإجراء أو بالجزاء الإداري أو المخالفة المتظلم منها، على أن يكون التظلم المقدم مسبباً ومشفوعاً بالمستندات المؤيدة له.

يتم البت في التظلم خلال (45) يوم عمل من تاريخ تقديمه، بعد إبداء الرأى من الادارات المختصة، ليصدر انتهاءً من إدارة المدينة، ويكون القرار الصادر بشأن التظلم نهائياً.

Any interested party may submit a written grievance to the City Administration against any decision, procedure, administrative penalty, or fine imposed or taken against such party under the provisions of this Regulation, or in connection with a violation of the legislation relating to the Beneficial Owner or any applicable federal legislation, within (30) days from the date of notification of the decision, procedure, administrative penalty, fine, or violation that is the subject of the grievance. The grievance shall be reasoned and accompanied by the supporting documents.

The grievance shall be determined within (45) working days from the date of its submission, after obtaining the opinion of the competent departments. The decision issued by the City Administration in respect of the grievance shall be final.

مادة (78) المفاوضات والتسوية الودية

تمنح المدينة خدمة إجراء المفاوضات والتسوية والودية تمهيداً للصلح، كوسيلة متاحة لكافة الأشخاص الخاضعة تحت إشرافها، سواء بين تابعيهم أو بين الأشخاص الطبيعية والاعتبارية وبعضهم البعض، بغرض حل مشكلاتهم والوصول إلى تسوية رضائية.

تحال المسألة محل الإعتراض لإدارة الشئون القانونية لبحثها خلال (7) أيام عمل لإبداء الرأي، وذلك من تاريخ إبداء الأطراف رغبتهم في إجراء المفاوضات والتسوية، ، تمهيداً لاستصدار التسوية الرضائية النهائية بين الأطراف.

Article (78) Negotiation and Amicable Settlement

The City shall provide negotiation, settlement, and amicable conciliation services as an available means for persons subject to its supervision to resolve disputes arising between them, whether between natural or legal persons, with the aim of resolving disputes and reaching an amicable settlement by mutual agreement.

The dispute subject to the objection shall be referred to the Legal Affairs Department for review within (7) working days from the date on which the parties express their intention to initiate negotiations and amicable settlement, in order for the Department to provide its legal opinion, in preparation for issuing the final amicable settlement between the parties.

مادة (79) فض المنازعات التي تكون المدينة طرفاً فيها

في حالة ما نشب نزاع مع المدينة من أى طرف كان، وتعذرت المفاوضات والتظلمات السابقة في تسويته، يكون اللجوء أولاً لإجراءات الوساطة أو التوفيق، بحسب الأحوال، وإذا استنفدا، تلاهما اللجوء اختياراً سواء بين التحكيم أو القضاء الوطنيين، وذلك على النحو التالي:

أولاً - اللجوء للوساطة أو التوفيق:

لكل ذي مصلحة حق اللجوء إلى مركز الفجيرة للوساطة والتوفيق، التابع لغرفة التجارة والصناعة بالإمارة، وفقاً لقواعده ولائحة نظامه للبدء في الوساطة أو التوفيق، وصولاً إلى تسوية أو صلح قبل اللجوء إلى للتحكيم أو القضاء الوطنيين، ولا تجبر مدينة الفجيرة للإبداع على سلوك هذه الوسيلة.

ثانياً - اللجوء للتحكيم:

حال ما تعذرت الوساطة أو التوفيق للوصول إلى حل، وفي حالة وجود شرط أو إتفاق أو مشارطة تحكيم سارية، يكون اللجوء إلى مركز الفجيرة للتحكيم التابع لغرفة التجارة والصناعة بالإمارة، ليطبق على النزاع قواعد التحكيم الوطني، والتشريعات الاتحادية النافذة، ولائحة المدينة، وذلك لاستصدار حكم تحكيمي نهائي وبات.

ولا يحول دون ذلك من حق أى طرف من الأطراف للجوء إلى محاكم إمارة الفجيرة صاحبة الاختصاص، بحسب الأحوال، لتنفيذ ماورد بهذه المادة أو اللائحة أو لتفسيرها، وعملاً بالتشريعات الاتحادية السارية في ذلك الشأن.

Article (79) Resolution of Disputes to Which the City Is a Party

In the event of any dispute between the City and any other party, and where prior negotiations and grievance procedures have failed to resolve the dispute, the parties shall first resort to mediation or amicable conciliation, as the case may be. If such procedures fail to resolve the dispute, the parties may resort to either arbitration or the competent courts of the State, as follows:

First – Resort to Mediation or Conciliation:

Any interested party may resort to the Fujairah Mediation and Conciliation Center, affiliated with the Fujairah Chamber of Commerce and Industry, in accordance with its applicable rules and regulations, to initiate mediation or conciliation proceedings with a view to reaching an amicable settlement or reconciliation before resorting to arbitration or litigation before the competent courts of the State. Fujairah Creative City shall not be required to resort to such mediation or conciliation procedures.

Second – Resort to Arbitration:

Where mediation or conciliation fails to resolve the dispute, and where a valid arbitration clause or arbitration agreement exists, the dispute shall be referred to the Fujairah Arbitration Centre of the Fujairah Chamber of Commerce and Industry for resolution in accordance with the applicable arbitration rules, applicable Federal legislation, and the provisions of this Regulation, and for the issuance of a final and binding arbitral award.

Nothing in this Article shall prejudice the right of any party, as the case may be, to resort to the competent courts of the Emirate of Fujairah for the enforcement or interpretation of the provisions of this Article or this Regulation, in accordance with the applicable Federal legislation.

مادة (80) أحكام ختامية

يحق لمدينة الفجيرة للإبداع مراجعة تحديث وتطوير هذه اللائحة بشكل دوري لمواكبة التحديثات التشريعية الاتحادية والمحلية ذات الصلة، ويعتبر نشرها على الموقع الالكتروني للمدينة بمثابة اعلان يتحقق به العلم للكافة، ومنتجاً لآثاره القانونية الملزمة لجميع الأشخاص الخاضعة لإشراف المدينة، ودون حاجة إلى إخطار أو إعذار.

Article (80) Concluding Provisions

Fujairah Creative City may review, amend, and update this Regulation periodically to ensure its consistency with and alignment with relevant Federal and local legislative developments. Publication of this Regulation, or any amendments thereto, on the City's website shall constitute sufficient notice thereof and shall have binding legal effect on all persons subject to the City's supervision, without the need for individual notification or further notice.

The City may publish the applicable regulations, directives, guidelines, forms, procedures, decisions, and penalties issued by it on the Fujairah Creative City website or by any other means it deems appropriate.

Any matter not expressly provided for in the provisions of this Regulation concerning the conduct of business, establishment of companies, and issuance of licences in Fujairah Creative City shall be governed by the applicable Federal and local legislation, Decree-Laws, and Emiri Decrees.

يجوز للمدينة نشر اللوائح والتوجيهات والإرشادات والنماذج ذات الصلة، وكافة الإجراءات والقرارات والجزاءات الصادرة عنها بالطرق التي تراها مناسبة وذلك على الموقع الالكتروني الخاص بمدينة الفجيرة للإبداع.

كل ما لم يرد به نص ضمن مواد هذه اللائحة التنظيمية لممارسة الأعمال وتأسيس الشركات ومنح التراخيص في مدينة الفجيرة للإبداع، تعتبر التشريعات الاتحادية والمحلية والمراسيم والقوانين الأميرية ذات الصلة هى المتممة له من إجراء.